

Российская академия наук
Институт восточных рукописей

Розенберговский сборник
Востоковедные исследования и материалы

Санкт-Петербург
2014

Печатается по решению Учёного совета ИВР РАН

Рецензенты:

доктор филологических наук И.В. Кульганек
доктор культурологии, проф. О. И. Даниленко

ББК 86.39
Р64

Р64 Розенберговский сборник: востоковедные исследования и материалы / Ред.-сост. Т.В. Ермакова; Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: Издательство А. Голода, 2014. — 524 с. ISBN 978-5-94974-066-8

Сборник состоит из четырёх разделов: «Буддологические исследования», «Традиционные идеологии Востока», «Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика», «История востоковедения». Статьи, размещённые в первых трёх разделах, отражают промежуточные итоги и результаты исследований письменных памятников. В последнем разделе представлены комментированные публикации материалов из Архива востоковедов ИВР РАН и статьи об истории коллекций Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН.

ISBN 978-5-94974-066-8

© Институт восточных рукописей РАН, 2014
© Авторы публикаций, 2014

Содержание

Введение. Письменные памятники и дискурс о Востоке в зеркале современных российских исследований	10
--	----

Буддологические исследования

Е.П.Островская. С.Ф. Ольденбург — организатор и методолог отечественной буддологической школы	22
Письма Высокоумудрого Рэннэ (первая тетрадь, письма первое — седьмое). Перевод с японского языка, комментарий, предисловие В. Ю. Климова	39
Письма Высокоумудрого Рэннэ (первая тетрадь, письма восьмое— пятнадцатое). Перевод с японского языка, комментарий В.Ю. Климова	76
А. В. Зорин. Антишиваитские мотивы в апологетических буддийских гимнах	104
П.Д. Ленков. О буддийском влиянии на даосскую мысль в позднесредневековом Китае: концепция «двух видов препятствий» в тексте «Лун мэнь синь фа»	118
П. Д. Ленков. Традиционные буддийские и даосские психофизические практики в Китае: перспективы антропологического подхода	131
С. Ю. Рыженков. Письменные памятники из Дуньхуана: буддийский канон	138
Е.А. Кий. Основные источники для изучения редкой иконографической формы Манджушри	144
И.С. Гуревич. Роль письменных буддийских источников для исследований в области исторической грамматики	155
Е. Ю. Харькова. Монастыри как часть буддийского сакрального ландшафта	168
Е.Ю.Харькова. Сакральный ландшафт в буддийской агиографии и «повествованиях о святых местах»	174

Традиционные идеологии Востока

- С.Л.Бурмистров.** Структура аргументации в первой части
Upadeśa-sāhasrī Шанкары 182
- С.Л. Бурмистров.** Религиозное сознание и понятие границы
в философии Рамануджи и Мадхвы 194
- Е.В.Столярова.** Титулы эпического Вишну
(анализ имён и практики их рецитации) 211
- Трактат «Шаттримшаттаттва-сандоха» Амритананды
с «Вивараной» Раджанакананды. Перевод с санскрита,
исследование, комментарии **В.П. Иванова** 219
- С.Х. Шомахмадов.** Эпитет аджиты («Непобедимый»)
в индийской религиозной традиции 240
- М.Ю. Ульянов.** Структура «комментирующего комплекса»
Чуньцю Цзочжуань («Комментарий Цзо к Чуньцю»):
соотношение «исторического» и «каноноведческого» 248
- Г.С. Попова.** Шуцзин («Канон [исторических] документов»)
в I тыс. до н.э.: запись, передача и канонизации 271
- М.С. Целуйко.** «Пояснительные сочинения» как жанр памятников
общественной мысли периода Чжаньго (453–221 гг. до н.э.):
о сопоставлении формы текстов эпиграфического
сочинения Хэ Лу и фрагмента традиционного памятника
антологического характера Го юй («Речи царств») 287
- А.С. Рысаков.** Ритуал совершеннолетия согласно
каноническому тексту И ли «Церемонии и ритуалы» 297
- Е.А. Островская, А.Ф. Горбачева.** Ислам как традиционная
религиозная идеология 313

Дискурс о Востоке и востоковедах: персоналии, подходы, проблематика

- Д.В. Возчиков.** Религии Индии и Юго-Восточной Азии
в отчёте венецианского путешественника Никколо Конти 336
- Д.В. Возчиков.** Философы или жрецы? Брахманы в описании
венецианского путешественника Никколо Конти 347

Л.Б. Четырова. Имение князей Тюменей в межкультурном ландшафте (по материалам письменных источников)	353
С.Д. Серебряный. О.О. Розенберг и судьбы российских японистов его поколения	365
А.С. Колесников, Ю.Н. Стрижак. Проблемы власти и политики в воззрениях кн. Э.Э. Ухтомского	377
П.И. Рысакова. Глобальное и локальное в восточно-азиатской социологии образования	395
Е.А. Островская. Россия и Китай в Центральной Азии: в поисках консенсуса	410

История востоковедения

С.Л. Бурмистров. Востоковедное наследие Генри Томаса Колбрука ...	416
В.П. и А.П. Шнейдер. Воспоминания о Минаеве Иване Павловиче. Предисловие, примечания, подготовка к публикации Т.В. Ермаковой	431
А.В. Зорин. М.И. Тубянский и Тибетский фонд Азиатского музея — Института востоковедения АН СССР	450
Архивные материалы к биографии и деятельности М.И. Тубянского. Предисловие, примечания, подготовка к публикации М.Н. Кожевниковой	457
М.И. Воробьева-Десятовская. Языки и типы письма как аспект изучения буддийской коллекции индийского фонда ИВР РАН	491
Е.П. Островская. Буддийское рукописное историко-документальное наследие северной и северо-западной Индии в составе индийского фонда ИВР РАН	509
Об авторах	522

Письма Высокомудрого Рэннэ (первая тетрадь, письма первое — седьмое)

Перевод с японского языка, комментарий, предисловие
В. Ю. Климова

Публикация представляет письма Рэннэ (1415–1499) к своим последователям как важный источник истории японского буддизма. Перевод на русский язык предпринят впервые. Обширный комментарий раскрывает реалии религиозной культуры средневековой Японии.

Ключевые слова: письма Рэннэ, религиозное движение икко-икки, школа Истинной Веры Чистой Земли, буддийский храм Хонгандзи.

Письма Рэннэ (1415–1499) к своим последователям представляют собой чрезвычайно важный источник для изучения как самой школы *Истинной Веры Чистой Земли*, так и социально-политической истории второй половины XV столетия. Последователи храма Восточного Хонгандзи (группа Отани) называют послания «о-фуми» (御文), а Западного Хонгандзи «гобунсё:» (御文章). Кроме того, значительно реже, можно встретить и другие названия: «личное послание» («сё:соку»「消息」), «драгоценные письма» (хо:сё:「宝章」), «письма-увещания» («кансё:»「勸章」или же «сусумэбуми»「勸文」) и, наконец, «Письмо» («го-сё»「御書」).

В 1521 г. (1-й год эры Тайэй 大永元年) Эннэ (円如) (1491–1521), внук Рэннэ, под руководством отца Дзицунэ 実如 (1458–1525), из множества посланий выбрал 80 и объединил их в пять тетрадей («го-дзё: итибу»「御帖一部」), отсюда позже произошло название этого собрания: «письма, включенные в пять тетрадей» («дзё:най офуми»「帖内御文」). Некоторые японские исследователи, например, Касахара Кадзуо, даже высказывают предположение, что сам Рэннэ отобрал их (Касахара, 1972, с. 641). Письма, не вошедшие в эту подборку, известны под названием «послания, не включённые в тетради» («дзё:гай офуми»「帖外御文」). О точном их количестве трудно с уверенностью говорить, потому что на протяжении долгого времени обнаруживали ранее неизвестные.

В 1922 г. в (11-й год эры Тайсё: 大正十一年九月), издании «*Полное собрание писем Высокомудрого Рэннэ*» («Рэннэ сё:нин офуми дзэнсю:»「蓮如上人御文全集」), составителем которого был Токуси Ю:сё: 禿氏祐祥, было опубликовано помимо 80, отобранных в своё время Эннэ и

Дзицунё, ещё 166 посланий¹, не вошедших в подборку пяти тетрадей. По силе воздействия и значимости для последователей письма сравнивались со «свитком тигра» («тора-но маки» 虎の巻). В древнем Китае при династии Чжоу 周 был написан трактат по военному искусству «Рикито: санряку» 「六韜三略」, одна из частей которого получила название «свиток тигра». Позже в Японии «свиток тигра» получил широкое распространение среди воинов, которых обучали военному искусству. Передача знаний шла от Учителя к ученику при условии сохранения в тайне полученных знаний. По силе воздействия собрание писем последователи школы «Истинной Веры Чистой Земли» сравнивали с этим свитком. Позже, в 1937 г. (12-й год эры Сё:ва 昭和十二年), Инаба Масамару 稲葉昌丸 издал «Эпистолярное наследие Высокоумудрого Рэннё» («Рэннё сё:нин ибун» 「蓮如上人遺文」), в которое включил все известные ему письма общим количеством 221. Это издание использовано в нашей публикации. Инаба в отличие от Токуси разместил все письма в хронологическом порядке, выделяя послания, вошедшие в пять тетрадей, лишь жирной точкой на верхних полях книги, послания без даты разместил в конце. Кроме того, в первой половине 1990-х гг. вышло в свет «Собрание исторических материалов школы Истинной Веры» («Синсю: сирё: сю:сэй» 「真宗史料集成」), во втором томе которого Тиба Дзё:рю: 千葉乗隆 (1921—) опубликовал «Собрание писем» («Офумисю:» 「御文集」) в количестве 313 штук. Не исключено, что авторство некоторых поспешно признано за Рэннё. В 17-м томе «Серии: мысль Японии» опубликовано 78 писем Рэннё (40 из пяти тетрадей и 38, не вошедших в них). Отобрал их Касахара Кадзуо, как представляется, по принципу наибольшей связи с религиозным протестным движением, переросшим в открытое военное противостояние с некоторыми представителями светских властей (икко:-икки 一向一揆).

Самое раннее послание, дошедшее до нас, датировано 1461 г. (2-й год эры Кансё: 寛正二年) и адресовано было основателю храму Дзэнрицудзи 善立寺 Канамори До:сай 金森道西. Рэннё тогда было 47 лет. Самое позднее послание датировано 1498 г. (7-й год эры Мэйю: 12-я луна 15-й день 明応七年十二月十五日, 26 января 1499 г. по григорианскому календарю), за три месяца до смерти (в 8-м году эры Мэйю: 3-ю луну 25-го дня, 5 мая 1499 г. по григорианскому календарю) и адресовано было священнику Хо:кэйбо: 法敬坊 и ученику Ку:дзэн 空善.

¹ Касахара Кадзуо говорит о 184-х посланиях в «Энциклопедии по истории японского буддизма» (Нихон буккё:си дзитэн 「日本仏教史辞典」). Токио, 2001. С. 101.

Рукопись посланий, включенных в пять тетрадей, в настоящее время хранится в городе Оми Хатиман-си префектуры Сига. В ней содержится большой объём информации, текст для лёгкости чтения и восприятия содержания простыми верующими написан каной, за исключением топонимов, имён собственных, буддийских терминов. В тех же письмах, которые не вошли в пять тетрадей, кану добавляли в необходимых случаях. Послания из пяти тетрадей расположены в хронологическом порядке с указанием девиза правления, года, луны и дня; письма без указания дня помещены в конце данной луны; без указания дня и луны — в конце года указанной эры; без указания года — в самом конце подборки. 58 писем из 80 имеют датировку, они собраны в первых четырёх тетрадях, 22 послания без указания даты сведены в пятой, последней тетради. В первую тетрадь включены 15 писем (первое датировано 1471 г. (3-м годом эры Буммэй 7-й луной 15-м днём), последнее — 1473 г. (5-м годом эры Буммэй 9-й луной 2-м днём). Во вторую тетрадь вошло 15 посланий (первое датировано 1473 г. — 5-й год эры Буммэй 12-я луна 8-й день, в последнем стоит дата 1474 г. — 6-й год эры Буммэй 7-я луна 9-й день). В третью тетрадь включено 13 писем: первое помечено 1474 г. (6-м годом эры Буммэй 7-й луной 14-м днём), последнее — 1476 г. (8-м годом эры Буммэй 7-й луной 18-м днём). В четвёртую тетрадь вошло 15 посланий: первое датировано 1477 г. (9-м годом эры Буммэй 1-й луной 8-м днём), а последнее — 1498 г. (7-м годом эры Мэйю: 11-й луной 21-м днём). В пятой тетради, как уже говорилось, представлены 22 письма без даты. Во многих изданиях, однако, можно встретить подборку, состоящую из 85 писем, потому что ещё сам Эннэ несколько позже отобрал дополнительно четыре письма, написанные Рэннэ летом перед смертью, так называемые «летние письма» («*нацу-но офуми*» 「夏の御文」), и ещё одно «Годзокусё»: «*御俗姓*」, в котором Рэннэ подчёркивает значимость учения Синрана и поминальной церемонии, проводимой каждый год в день его смерти.

Несмотря на кажущуюся простоту изложения, в письмах содержатся основные положения школы «Истинной Веры Чистой Земли», взятые из многих трактатов, недоступных пониманию простых верующих. Рэннэ проделал огромную подготовительную работу. Он с ранних лет конспектировал и тщательно штудировал все значимые священные тексты. В храме Ниси Хонгандзи до сих пор хранятся копии многих сочинений, переписанных рукой Рэннэ. Позже он обильно приводил цитаты из многих священных текстов и философских трактатов в письмах к последователям, отождествлённые нами и указанные в комментарии. В письмах также можно встретить немало скрытых цитат из сочинений китайских мыслителей. Иными словами, за кажущейся внешней простотой посланий скрывается в концентрированном виде информация из многих не только

буддийских, но и светских сочинений. Это позволяет говорить о значимости рассматриваемого письменного памятника при изучении средневековой истории Японии второй половины XV в.

Ниже приводится перевод семи писем из первой тетради, сделанный по подборке посланий Рэннэ, составителем которой является Идзумодзи Осаму 出雲路修 из серии «Библиотека Востока», т. 345. При этом, безусловно, учитывались и другие издания, указанные выше. На английском языке послания восьмого иерарха школы, по крайней мере, выходили два раза: в конце XIX в. (Gour, 1899) и во второй половине XX в. (Rogers, 1991). Впервые публикуемый комментированный перевод на русский язык осуществлён мною. С помощью подробного комментария продемонстрировано, что письма Рэннэ в узком контексте тесно связаны с традицией школы «Истинной Веры Чистой Земли» (дзё:до синсю: 浄土真宗), в широком контексте — с общими духовными и культурными ценностями средневековой Японии. Комментарии в данном случае, как представляется, для современного читателя имеют не меньшую ценность, чем сами письма, потому что Рэннэ многое, понятное для образованных японцев того времени, оставляет за скобками, не считая нужным специально оговаривать сюжеты и реалии, семантика которых для средневекового японца составляла ткань повседневности. Однако для наших современников, то есть по истечении более чем 500 лет, специальные разъяснения существенно необходимы.

Письма Высокомудрого Рэннэ

в пяти тетрадах

Тетрадь первая

Письмо первое

Один человек спросил [у меня]: «Я пребываю в сомнениях²: вправде ли [священнослужители] считать последователей³ нашего направления⁴ непременно

² その分別を存知せず候。Соно фунбэтио дзондзи-сэдзу со:ро:. Бином 分別 в настоящее время читается как «бумбэцу» и имеет основное значение «разделение по видам, различие». В данном случае читается как «фунбэти» со значением «различие, распознавание, чёткое понимание». Таким образом, можно перевести: «У меня нет чёткого понимания». В предложенном тексте эта фраза переведена на русский язык: «Я пребываю в сомнениях».

³ 門徒 — монто, последователи. Дословно: «люди Врат». Этим термином чаще всего обозначали верующих школы «Истинной Веры Чистой Земли» (浄土真宗

своими учениками⁵ или же всё-таки [их] следует называть учениками [Амида] — нёрай⁶ и Святого⁷ [Синрана]. Кроме того, имея небольшое количество последователей, разбросанных по разным местам⁸, скрывают их от священнослужителей храмов, которым они подчиняются. И есть люди, которые говорят, что это неправильно. [Я] этого также совершенно не понимаю⁹. Хотелось бы любезно спросить [Вас] об этом.

дзэ:до синсю:). Кроме того, это направление амидаизма в просторечии называли «школой людей Врат» (門徒宗 монтосю:). Врата (門 мон) — в широком смысле — врата Закона Будды, в узком смысле врата конкретного храма, в случае школы «Истинной Веры Чистой Земли» врата основного храма школы — Хонгандзи.

⁴当流 (то:рю:) — наше направление. Обычно это слово использовали при выделении из всех направлений буддизма свою школу. В письмах Рэннэ следует понимать это как верующих храма Хонгандзи 本願寺.

⁵弟子 (дэси) — ученики. Дословно, это — люди, которые находятся в обучении у наставников, за которыми они следуют подобно младшим братьям и детям. Иными словами, верующие, следующие наставлениям своих священнослужителей.

⁶如来 (нёрай) — «Татхагата», «Так Пришедший». Одна из десяти уважительных титулатур Будды. В тетрадях Рэннэ им называют, как правило, Будду Амида (阿弥陀仏 Амида-буцу). В переводе приводится бином «нёрай». В японских текстах этот будда именуется Амида или в сокращенном варианте — Мида. У него также есть ещё два имени: 1) «Неизмеримая жизнь», или другой вариант перевода — «Неизмеримое Долголетие» — «Мурё:дзю» [無量寿] (на санскрите — Амитаюс), 2) «Неизмеримый Свет» — «Мугэко:» [無碍光] (второй иероглиф может писаться другим способом 無礙光) (на санскрите — Амитабха).

⁷聖人 (сё:нин) — Святой. Этим словом называли самых уважаемых иерархов буддийской церкви различных школ. В письмах речь идёт об основателе направления «Истинной Веры Чистой Земли» Синране 親鸞 (1173–1262). Рэннэ, за исключением самого первого послания, написанного в 1461 г. в возрасте 47 лет и не вошедшего в собрание писем из пяти тетрадей, величает Синрана Святым. В самом первом же послании к верующим он величает его Высокомудрым (上人 Сё:нин).

⁸在々所々に小門徒をもちて... — дзайдзай сёсё-ни сё:монто-о мотитэ... (在々所々に — дзайдзай сёсё-ни — там и сям. 小門徒 — сё:монто, верующие, которые напрямую не подчинены храму Хонгандзи, они находятся под прямым управлением какого-то священнослужителя. На русский язык переведена эта фраза: «имея небольшое количество последователей, разбросанных по разным местам».

⁹おなじくこれも不審千万に喉。Онадзиду корэ-мо фусин сэбан-ни со:ро:. Эта фраза переведена на русский язык: «[Я] этого также совершенно не понимаю». Фусин — глубокие сомнения, по которым хочется получить исчерпывающие объяснения, и сэбан — ныне редко встречающееся слово — очень, весьма, чрезвычайно.

Отвечаю. Эти сомнения представляются [мне] чрезвычайно¹⁰ важными. Я расскажу, что мне самому передали изустно, как должно быть. Слушайте внимательно. Покойный Святой¹¹ заметил: «У Синрана нет ни одного ученика»¹². Так изволил сказать. «Поэтому когда проповедую живым существам в десяти направлениях¹³ Учение Закона [Будды Амида-]нёрай, то всего лишь выступаю представителем¹⁴ нёрай. И никоим образом не распространяю новых Законов

¹⁰ もともと *мотомо* — естественно, само собой разумеется. В современном японском языке соответствует слову *もつとも*, *моттомо* в иероглифическом написании 尤も — *правильный, резонный*. В тексте оно сочетается с прилагательным 肝要 *каньё*: (もともと肝要 *мотомо каньё*:), переведено на русский язык: *чрезвычайно важный*.

¹¹ 故聖人 *косё:нин* — покойный Святой.

¹² Приводится дословная цитата из «Избранных записей скорбящего об отступничестве» (「歎異抄」 «Таннисё:»), раздел 6. Приведём здесь её в переводе В.П. Мазурика: «У меня нет ни одного ученика». И далее: «Когда бы я сам, по собственному замыслу и собственным силам проводил кого-либо к Молитве, он был бы моим учеником; однако называть своим учеником человека, произносящего Имя исключительно по воле Амида, нелепо» (Юйэн-бо, 1993, с. 494). В письме Рэннё приводится первая фраза этого пассажа: «親鸞は、弟子一人もまたず Синран-ва, дэси хитори-мо мотадзу». Поэтому и предлагается перевод не «У меня нет ни одного ученика», а «У Синрана нет ни одного ученика». В «Таннисё:» это же предложение — «親鸞は、弟子一人ももたずさふらう Синран-ва, дэси хитори-мо мотадзу со:ро:», в «Записи устного предания» («口伝鈔 Кудэнсё:»), написанном Какунё 覚如 (1270–1351), третьим настоятелем храма Хонгандзи: «親鸞は、弟子一人ももたず». В сочинении «改邪鈔 Гайдзясё:» («Выдержки записей по исправлению отклонений») иерарх Какунё по сути пересказывает приведённый в переводе Мазурика пассаж из «Таннисё:», заключая его словами, что по этой причине все последователи «есть спутники 同行 *до:гё:*. И не являются моими учениками». По сути Рэннё, взяв за основу высказывания Синрана, повторяет аргументацию Высокомудрого Какунё.

¹³ 十方衆生 — *дзиппо: дзюсё:* — живые существа в десяти направлениях. 十方, *дзиппо:*, *десять направлений* — этим словосочетанием выражают буддийское пространство: восток, запад, юг, север, северо-восток, юго-восток, юго-запад, северо-запад, а также верх и низ. 衆生, *сюдзё:*, живые существа. Перевод санскритского слова *sattva*. Во многих случаях этим термином указывают на людей, относящихся к миру иллюзий и заблуждений. В частности, это словосочетание из двух иероглифов 十方衆生 (*дзиппо: сюдзё:*) можно обнаружить в сутре «無量寿經 Мурё: дзюкё:», в той её части, где речь идёт о 48 обетах Будды Амида: 18-м, 19-м и 20-м.

¹⁴ Любопытно отметить, что Рэннё употребил привычный для людей того времени, особенно для сельских жителей, термин *управляющий поместья* (代官 *дайкан*), приставив к нему уважительный префикс (御 *он*, чаще читается *го*) — 御代官 *он-дайкан*. Во второй половине XV в., кроме того, это слово несёт отпечаток вассально-

Синрана, я тоже верю в Учение Закона нёрай, и всего лишь довожу [их] до слуха людей. И ничему другому не учу. Могу ли я тогда их называть своими учениками». Так изволил сказать. Поэтому всех должно считать друзьями¹⁵, спутниками¹⁶. По этой причине Святой уважительно [их] называл соратниками, спутниками¹⁷. Тем не менее, в последнее время и авторитетные священнослужители¹⁸, сами¹⁹ не зная основной сути успокоенного сознания²⁰ нашего

сюзеренных связей. Таким образом, представляется, что иерарх видел себя не только управляющим «владений» Будды Амида, но и его верным вассалом. Рэннэ заимствовал и этот термин, и саму аргументацию из сочинения Какунё «改邪鈔 Гайдзясё:».

¹⁵ *とも* — *томо* — друзья. Написано каной, передаётся иероглифами 友, либо 朋, либо 伴 с тем же значением: друзья, соратники.

¹⁶ *同行* — *до:гё:* — спутники, попутчики. Какунё в «改邪鈔 Гайдзясё:» пишет, что «しかれば、みな、ともの同行なり。Поэтому все есть приятели-попутчики».

¹⁷ К словам *同朋 до:бо:* (друзья, приятели, соседи по келье) *同行 до:гё:* (спутники) добавлен уважительный префикс *御 он* (*御同朋 ондо:бо:*, *御同行 он до:гё:*), подчеркивая, таким образом, уважительное отношение к последователям школы. Повидимому, уважительное обращение к последователям с использованием префикса «*御 он*» восходит к «Таннисё:». В частности, в «Послесловии» можно найти это словосочетание «*御同朋 он-до:бо:*», когда у Синрана возникает спор с *誓観房 Сэйканбо:* и *念仏房 Нэмбудубо:*, учениками *Хо:нэна*. В приведённом случае *ондо:бо:* имеет значение не столько как «соратники», а скорее означает «последователи, ученики». Поэтому Мазурик и перевёл этот пассаж: «...Синран поспорил с некоторыми из соучеников [*Хо:нэна* — В.К.]. ...Сэйкан-бо, Нэмбуду-бо и другие [соученики — В.К.] возразили...» (Юйэн-бо, 1993, с. 504). Однако убедительных доказательств, что сам Синран при жизни использовал это словосочетание с вежливым префиксом, нет. Но в сочинениях его последователей сообщается, что Синран так обращался к своим последователям (Рэннэ. Офуми, 1978, с. 8).

¹⁸ *大坊主分* — *дайбо:дзубун* — дословно: «занимающие положение больших бонз», переведено на русский язык как: «авторитетные священнослужители». Так называли настоятелей небольших храмов, подчинённых не непосредственно иерарху школы, в данном случае Рэннэ, а его представителям *手次の坊主 тэцуги-но бо:дзу*, настоятелям храмов, непосредственно подчинённых Хонгандзи, стоявшего на вершине пирамиды. Таким образом, основу школы «Истинной Веры Чистой Земли» составляли сельские небольшие культовые сооружения, именуемые в школе «Истинной Веры Чистой Земли» «*道場 до:дзё:*», во главе их стояли низкого положения сельские священники «*道場坊 до:дзё:бо:*», более крупные местные храмы возглавляли «большие бонзы» «*大坊主 дайбо:дзу*». Все они подчинялись «*手次寺 тэцуги-дэра*», (их настоятелями были *手次の坊主 тэцуги-но бо:дзу*), которые, в свою очередь, подчинялись главному храму «*本山 хондзан*» — Хонгандзи *本願寺*. Таким образом, иерархические связи в школе «Истинной Веры Чистой Земли» строились по аналогии с социальными

направления²¹, особенно порицают²² тех из своих учеников, кто иногда посещает места, где слушают²³ разговоры о вере, а порой [из-за этого] рвут с ними отношения. С одной стороны, священнослужители сами не слышали разумных доводов веры²⁴, с другой стороны, таким образом мешают ученикам, поэтому и сами не укрепляются в вере, и ученики не укрепляются в вере, а жизнь тем временем проходит напрасно. Действительно нанёс вред и себе, и другим, и невозможно скрыться от этого греха. Постыдно и жалко.

отношениями светских феодалов. К примеру, сёгуну подчинялись «личные вассалы» (御家人 *гокэнин*, а во время правления сёгунов из дома Токугава кроме того, и 旗本 *хатамото*) и даймё, у которых были свои вассалы. То есть они выступали уже как вассалы вассалов (陪臣 *байсин*) по отношению к сёгуну. По-видимому, так называемые «большие бонзы» заинтересованы были скрывать от центрального храма настоящее количество последователей, уменьшая их число, тем самым занижали размер подношений, предназначенных храму Хонгандзи. Поэтому, вероятно, Рэннэ желал, чтобы все последователи, особенно не подчинённые напрямую храму Хонгандзи, совершали непосредственно паломничество (直参 *дзикасан*) в основной храм школы, подчинив их таким образом себе напрямую, минуя «больших бонз». Об этом можно найти свидетельства в письменном источнике «本福寺跡書 Хонфукудзи атогаки» («Оставшиеся записи храма Хонфукудзи»).

¹⁹ われ — варэ — я. В данном случае имеет значение 自分自身 — дзибун дзисин — сам, сами.

²⁰ 安心 — андзин — успокоенное сознание. Кроме того, Рэннэ часто использовал близкий по значению термин 信心 — синдзин — верующее сознание, переводится в данном случае просто как *вера*.

²¹ 一流 — итирю: — одно направление. Рэннэ имеет в виду «наше направление, направление последователей храма Хонгандзи».

²² 説諫 — сэттикан — порицание, увещевание, наставление. Редко встречающийся бином. Достаточно сказать, что в хорошо известном толковом японо-японском энциклопедическом словаре «広辞苑 Ко:дзиэн» на эту статью сэттикан в качестве примера приводится как раз цитата из этого письма. В современном языке с тем же значением используется слово 切諫 сэккан.

²³ 聴聞す — тёмонсу — слушать. Этот глагол Рэннэ часто использует в том случае, когда речь идёт о последователях, внимательно внимающих проповеди об Учении Будды.

²⁴ ... 坊主も、しかしかと信心の一理をも聴聞せず、... — бо:дзу-мо, сикасика-то синдзин-но итири-о-мо тёмон-сэдзу... — переведено: «...священнослужители сами не слышали разумных доводов веры...». *Сикасика-то* — в современном языке передаётся словами *たしかに тасика-ни, 十分に дзю:бун-ни* со значением *достоверно, определённо, достаточно, полно*. В данном случае предпочли слово *разумный*, поскольку лучше, по мнению переводчика, сочетается с остальной фразой: «разумные доводы веры».

В старинном стихотворении говорится:

«Радость.

В былые времена

ее трудно было заметить за рукавом кимоно.

А эту радость, которая переполняет всего меня,
трудно нынче вечером скрыть»²⁵.

Слова: «Радость. В былые времена её трудно было заметить за рукавом кимоно» означают, что в старину считали, не делая различий между смешанными и правильной практиками²⁶, если произносишь возгласения²⁷, то достаточно

²⁵うれしさを むかしはそでに つつみけり Урэсиса-о мукаси-ва содэ-ни цудумикэри こよひは身にも あまりぬるかな коёи-ва ми-ни-мо амаринурукана.

Это сочинение относится к стихотворениям, состоящим из «семи слов и двух строчек» (七言二句 *ситигон нiku*). Оно включено в антологию «和漢朗詠集 Вакан ро:эйсю:», составленную в 1012 г. (寛弘 9 年, девиз правления Канко: 9-й год, этот девиз приходится на время с 1004 по 1013 гг.) в рубрике под заголовком «поздравления» (慶賀 *кэйга*) аристократом Фудзивара-но Кинто: 藤原公任 (966–1041), включённым в список 36-ти выдающихся поэтов Японии (三十六歌仙 *сандзю:року касэн*). Это собрание стихов состоит из двух свитков: первый разбит на четыре части по сезонам времени — весна, лето, осень, зима. Во втором свитке нет такого чёткого разделения, он представлен произведениями разной тематики (雑部 *дзацубу*). Подавляющее количество стихов — 588 — написаны на китайском языке, самыми известными авторами являются Сугавара-но Фумитоки 菅原文時 (899–981), Сугавара-но Митидзанэ 菅原道真 (845–903), О:э-но Асацуна 大江朝綱 (886–967), на японском (和歌 *вака*) — 216, из них 26 (самое большое количество) принадлежит кисти Ки-но Цураюки (868–945). Автор приведённого Высокомудрым Рэннэ стихотворения не известен, хотя в сборнике «撰集抄 Сэндзю:сё:» (имя составителя неизвестно) авторство отдаётся поэту-монаху Сайгё: 西行 (1118–1190) (Rogers, 1991, p. 143). В стихотворном же собрании «新勅撰和歌集 Синтёкусэн вакасю:», увидевшем свет по повелению императора Гохорикава 御堀川天皇 (1212–1234, был на троне с 1221 по 1232) стараниями Фудзивара-но Тэйка 藤原定家 (1162–1241) в 1235 г. (2-й год эры Бунрюку 文暦, этот девиз правления был с 1234 по 1235 г.), сообщается, что имя автора неизвестно. Кроме того, в 8-м свитке сборника «Сэндзю:сё:» (список Коноэ 近衛本), в котором представлено поэтическое творчество, в отличие от других свитков, где сосредоточены литературные произведения в жанре *сэцува*, имеется запись, что «Сидзё:-но дайнагон 四条の大納言 — в буквальном переводе: дайнагон с улицы Сидзё:» (так звали вышеупомянутого Фудзивара Кинто:), опередив соперника-аристократа, получил следующий после *тю:нагон* 中納言 ранг *дайнагон* и написал на радостях это стихотворение (Рэннэ. О-фуми, 1978, с. 10–11). Рэннэ же, цитируя без ссылок этот стих, передаёт таким образом радость приобретения истинной веры в Будду Амида.

только этого, чтобы родиться в Чистой Земле²⁸. Фраза же «А эту радость,

²⁶ 雜行正行 — дзо:гё: сё:гё: — смешанная практика, правильная практика. Разделение на *правильную* и *смешанную практики*, по всей видимости, восходит к «Комментариям к «Сутре о видении Будды по имени Неизмеримое Долголетие» («Кан Мурё:дзю-кё:сё — 勸無量寿経疏), написанным Шаньдао (善導, по-японски Дзэндо:) (613–681). Комментарии состоят из четырёх тетрадей, поэтому их ещё называют «Комментарии из четырёх тетрадей к сутре видения» («Кангё: сидзё:сё»「観経四帖疏」), или в сокращённом варианте «Комментарии из четырёх тетрадей» («Сидзё:сё»「四帖疏」). Шаньдао в четвёртой тетради, озаглавленной «Кангё: сандзэнги 観経散善義», как раз и говорит о том, что существуют два вида практик: правильная и смешанная с необходимыми пояснениями. Надо сказать, что на территории Китая комментарии Шаньдао не получили столь широкого распространения, как в Японии. Это произошло благодаря Хо:нэн 法然 (1133–1212) и особенно его ученику Синран 親鸞 (1173–1163). Так, Хо:нэн, опираясь на комментарии Шаньдао к правильным практикам отнёс пять: 1) чтение вслух речитативом сутр (докудзю 読誦), 2) созерцание Амида и его Земли (кансацу 観察), 3) поклонение Будде Амида (рэйхай 礼拝), 4) прославление Его имени (сё:мё: 称名), иными словами, произнесение устоявшейся молитвенной формулы из шести письменных знаков: «Да славится Будда Амида» — «Наму Амида-буцу 南無阿弥陀仏», 5) восторженно-чистосердечное превозношение Будды Амида и приношение Ему подношений (сантан кё:ё: 讚歎供養). Синран полностью воспринял это понимание и передал своим ученикам. Однако, четвёртая по счёту практика в интерпретации Синрана претерпела некоторые изменения: «Для верующего Молитва не есть служение или благое дело. Она не служение, ибо не совершается чьими-то замыслами и усилиями. Не благое дело, ибо не достигается собственными замыслами и усилиями. Будучи всецело Иной Силой, свободной от собственных сил, Молитва для произносящего её есть «не-служение» и «не-благоедеяние» (Юйэн-бо, 1993, с. 495). Рэннё, опираясь на Синран, пошёл дальше, упростив до предела для последователей понимание понятия *правильных практик*. Так, в письме седьмом из второй тетради, говорится: «Итак, чтобы получить эту веру, не нужны ни мудрость или знания, ни богатство или знатность, ни нужда или лишения, не нужно быть ни добродетельным, ни грешником, неважно, кто ты — мужчина или женщина, — просто, отказавшись от всевозможных смешанных практик, вернись к правильной практике, в этом основа. Вернуться к правильной практике — это значит только полностью, всем сердцем положиться на Мида-нёрай, ни о чём больше не думая» (курсив мой — В.К.). Что же касается прославления имени Будды Амида, то в рассматриваемом письме Рэннё заявляет, что верующий произносит «возглашение из благодарности за милость Будды».

²⁷ Нэмбуцу 念仏 — возглашение имени Будды Амида. Устоявшаяся словесная формула из шести письменных знаков «Да славится Будда Амида» («Наму Амида буцу 南無阿弥陀仏»).

²⁸ О:дзё: 往生 — рождение в Другом Мире. Иными словами, рождение в Чистой Земле Крайней Радости (гокураку дзё:до 極樂浄土) Будды Амида.

которая переполняет всего меня, трудно нынче вечером скрыть» означает —, осознав разницу между правильной и смешанными практиками, полностью и всем сердцем соединившись с Амида²⁹, утвердился в вере, и поэтому произносишь возгласение из благодарности за милость Будды³⁰. В этом большая разница. По этой причине чтобы выразить радость, от которой хочется подпрыгнуть³¹, не находя себе места, говорят «радость переполняет меня».

С глубоким почтением.³²

Буммэй 3-й год, 7-я луна, 5-й день.³³

²⁹ 一向一心になりて *Икко*: *иссин-ни наритэ* переведено: полностью и всем сердцем соединившись с Амида. *Икко*: означает: исключительно, настойчиво, совершенно; в данном случае имеет смысл, что все помыслы верующего обращены исключительно и полностью к Будде Амида. *Иссин* имеет значение: сосредоточенно, от всей души, всецело; в конкретном случае подразумевается, что последователь всем сердцем, всем своим сознанием сливается в одно целое с сознанием Будды Амида.

³⁰ 仏恩報尽 *буттон хо:дзин* — благодарность за милость, благодеяния, получаемые от Будды. *Буттон* — милость, благодеяние, милосердие Будды. *Хо:дзин* — воздаяние, вознаграждение, выражение благодарности от всей души. Это словосочетание переведено здесь, как: «благодарность за милость Будды».

³¹ Это место перекликается с изложением радости быть рождённым в Чистой Земле в «Сутре о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» (「観無量寿経」 «Канмурё:дзю-кё:») (в переводе Д.В. Поповцева): «Будда Амитабха испустит великое сияние, которое озарит тело созерцателя. [Будда] и бодхисаттвы протянут руки, чтобы принять его. Авалокитешвара, Махастхамапрапта и бесщётные бодхисаттвы восхвалят того, кто созерцает, и ободрят его сознание. Когда тот, кто созерцает, увидит это, он подпрыгнет от радости (подчёркнуто мною — В.К.) и узрит себя сидящим на алмазной террасе. В момент, достаточный для того, чтобы щёлкнуть пальцами, он, следуя за Буддой, родится в той стране» (Избранные сутры, 2000, с. 262).

³² あなかしこ *анакасиико* — устойчивое выражение, заключающее письменное послание. В более ранний период это слово употреблялось для усиления приказа или запрета в значении: непременно (к примеру, исполнить), ни в коем случае (к примеру, не сдаваться). В посланиях Рэннэ *анакасиико* подчёркивает содержание вышеизложенного и завершает письмо. Иерарх для усиления два раза повторяет это слово: *анакасиико анакасиико*. Кстати, в посланиях оно написано знаками японской слоговой азбуки (*каной*), но это же слово также включает письменное сообщение, записывается и иероглифически биномом 恐惶 и может произноситься по «верхнему (онному) чтению: кё:ко:, что в переводе на русский язык означает: «Ваш покорный слуга». Этот бином входит в устойчивое выражение 恐惶謹言 кё:ко: *кингэн* — С уважением, Ваш покорный слуга. Вторая его часть (*кингэн*) также в эпистолярном жанре имеет значение: *Уважающий Вас, с уважением*.

³³ 22 июля 1471 г. по григорианскому календарю. В этом же году весной Рэннэ перебрался в провинции Этидзэн 越前国 и Кага 加賀国 в поисках подходящего

Письмо второе

Учение Святого Синрана нашего направления³⁴ не требует [от последователей] всенепременно³⁵ уходить из [своего] дома и становиться монахом, чтобы достичь Просветления³⁶, отказываться от дома, семьи и мирских страстей, привязанностей³⁷. Просто укрепись в вере в Другую Силу³⁸, единым помыслом вверив

места для постоянного проживания. В первой декаде 6-й луны остановил свой выбор на Ёсидзаки 吉崎, а в 7-ю луну 27-й день того же года — 13 августа 1471 г. по григорианскому календарю — возвёл храм, на несколько дней позже даты написания данного письма.

³⁴ 当流親鸞聖人の一義 — то:рю: Синран сё:нин-но итиги — Учение Святого Синрана нашего направления. В данном случае словом итиги подчёркивается отличие учения Синрана от других буддийских школ.

³⁵ あながちに анагати-ни использовалось при усилении отрицания. В современном японском языке соответствует けっして кэсситэ — ни в коем случае, нисколько, никоим образом никогда. Переведено: «не требует всенепременно...».

³⁶ 出家発心 сьюкэ хоссин — уходить из [своего] дома и становиться монахом, чтобы достичь Просветления. Сьюкэ — в буквальном переводе: покинуть дом. В некоторых школах непременным требованием было уйти из мира, принять постриг и полностью посвятить свою жизнь служению Будде. Только при выполнении этого условия можно было достичь Просветления. 「仏本行集経」 卷一七 「発心出家」 «Буцу хонгё: сю:кё:». Антонимом сьюкэ (уходить из дома) выступает 在家 дзайкэ (оставаться дома), иными словами последователи, ведущие обычную мирскую жизнь и выполняющие несложные обряды и практики, которые не требуют от верующих ухода из семьи. 発心 хоссин обозначает духовное пробуждение, достижение Просветления.

³⁷ 捨家棄慾 сякэ киёку — отказываться от дома, семьи и мирских страстей, привязанностей. В буквальном переводе: бросить дом, отказаться от страстей. Под домом понимается, прежде всего, семья: жена и дети. По-видимому, эта фраза восходит к сутрам 「無量寿経」 «Мурё: дзюкё:» и 「大阿弥陀経」. Дзонкаку 存覚 (1290–1373) в сочинении 「選択註解鈔」 писал, что выражение 「捨家棄慾」 «сякэ киёку» распадается на две части: первая «сякэ» означает «сьюкэ тонсэй» «уйти из мирской жизни и вступить во Врата Будды», иными словами посвятить свою жизнь служению Будде; вторая часть «киёку» означает расстаться с пятью страстями (五慾 гоёку), к которым приходит сознание через пять органов чувств — 1) глаза (目 мэ), 2) уши (耳 мими), 3) нос (鼻 хана), 4) язык (舌 сита), 5) тело (身 ми), — воспринимая наслаждения через 1) цвет (色 сики), 2) звук (声 сэй), 3) ароматы (香 ка), 4) вкус (味 ми), прикосновения (触 соку). Собственно речь идёт о 1) стяжании богатства (財 дзай), 2) любовных утехах (色 иро), 3) чревоугодии (飲食 ондзики), 4) мирской славе (名 на), 5) праздности (睡眠 суймин). В другом сочинении 「破邪顕正鈔」 «Хадзякэнсё:-сё:» (Разрушение ошибочных заблуждений и создание правильных взглядов) Дзонкаку писал о том, что последователям школы «Истинной Веры Чистой Земли» нет необходимости

свою судьбу [Будде Амида]³⁹, — безразлично [кто ты] — мужчина или женщина, старый или молодой⁴⁰. В сутре⁴¹ разъясняется состояние получения

уходить из домов, покидать семьи и отказываться от страстей, чтобы достичь «Чистой Земли Крайней Радости» Будды Амида.

³⁸ 他力 тарики — Другая Сила, то есть сила Будды Амида, давшего обет спасти все живые существа, искренне верующие в него. 他力の信心 тарики-но синдзин — вера в Другую Силу.

³⁹ Формула 一念歸命 *итинэн кимё*: распадается на две части: *итинэн* и *кимё*. В Большом японо-русском словаре под редакцией Н.И. Конрада приводится перевод *итинэн* как: «1) твёрдая воля, 2) страстное желание». Изначально же первая часть формулы (*итинэн*) имело значение *одно мгновение, сиюминутная мысль, мысль одного мгновения*. В последующем *итинэн* стали понимать как: *сознание, поглощённое всецело одной мыслью*. Дзонкаку, старший сын Какунэ 覚如 (1271–1351), третьего иерарха школы, опираясь на наследие Синрана, много сделал для уточнения терминологии. Рэннэ вслед за Синраном и Дзонкаку понимал *итинэн* как *настойчивая мысль, возникшая в один момент и всецело обращённая к Будде Амида*, то есть *единый помысел сознания, обращённого исключительно к Будде Амида*. Вторая часть формулы *кимё*: переведена «вверить свою судьбу Будде Амида». В «Записях сказанного Высокомудрым Рэннэ» иерарх в шестом и восьмом параграфах разъясняет содержание этого термина: «Славословие в адрес Амида-буцу (*наму*) — это возвращение к своей судьбе (*кимё*: 歸命). Возвращение к своей судьбе означает — всецело положиться на Мида». Н.Н. Трубникова отмечает, что Синран, опираясь на толкование Шань-дао 18-го обета Амида, славословие Амида (*наму*) включает в себя поиск прибежища у Будды, Учения и Общины. Верующий «возвращается» к ним (*ки*), вверяя этим Трём Сокровищам свою «жизнь», «судьбу» (*мё*): «Шань-дао, однако, толкует здесь знак 命 (кит. *мин*, яп. *мё*;) не в этом обычном смысле, как «судьбу», но как «повеление», «указание». Таково, например, значение этого слова в сочетании 天命 (кит. *тянь мин*, яп. *тэммэй*), «небесное повеление», «мандат Неба» — так китайские древние мыслители называли ту высшую волю, по которой правит Сын Неба, государь. По Шань-дао, не человек обращается к будде, а будда силой своего обета привлекает к себе человека. Истинное подвижничество, произнесение Имени, дано людям от будды, и именно поэтому оно действительно» (Трубникова Н.Н. дата обращения 20 июля 2012 г.). Таким образом, из приведённой цитаты «Записей» явствует, что Рэннэ хорошо был знаком со всеми вышеупомянутыми текстами.

⁴⁰ 男女老少をえらばざる。。。 *нандзё ро:сё:-о эрабадзару* — безразлично [кто ты] — мужчина или женщина, старый или молодой. Эта фраза, по-видимому, заимствована из сочинения Синрана «Кё:гё:синсё:» 「教行信証」(свиток Веры 信卷): 「凡ソ大信海ヲ按ズレバ、貴賤緇素ヲ簡バズ、男女老少ヲ謂ワズ…」 — «Оёсо дайсинкай-о андзурэба, кисэн сисо-о эрабадзу, нандзё ро:сё:-о ивадзу». «Вообще когда помышляешь о море Великой Веры, то безразлично, родовитый [ты] или безродный, монах или мирянин, речь не идёт о мужчинах или женщинах, старых или молодых...».

этой веры, как «рождение тотчас в Чистой Земле и невозможность возвращения в прежнее состояние»⁴², в комментариях⁴³ же говорится: «когда возникает сознание веры единым помыслом в Амида, то ты попадаешь в число тех людей, чьё рождение в Чистой Земле предопределено»⁴⁴. Иными словами, это означает, что нет необходимости во встрече с Буддой Амида в момент смерти⁴⁵, рождение

В «Таннисё:» в разделе первом Синран говорит об этом же: 「弥陀の本願には、老少・善悪のひとをえらばれず、ただ信心を要とすとしるべし。」 «Знайте, что в Изначальном Обете Амида нет различий для молодых и старых, добрых и злых; надо лишь довериться целиком» (Юйэн-бо, 1993, с. 492).

⁴¹ «Большая сутра о Будде по имени Неизмеримое Долголетие», 「大無量寿経」 «Даймурё: дзюкё:», кратко она называется «Большая сутра».

⁴² Цитата из «Сутры о Будде по имени Неизмеримое Долголетие»: «即得往生 住不退転 сокутоку о:дзё: дзюфутайтэн» — «рождение тотчас в Чистой Земле и невозможность возвращения в прежнее состояние».

⁴³ Комментарии «Дзё:доронто:» 「浄土論注」 написаны Тань-луанем (по-японски Донран) 曇鸞 (476–542).

⁴⁴ 一念發起 入正定之聚 итинэн хокки ню:сё:дзё:сидзю — «когда возникает сознание веры единым помыслом в Амида, то ты попадаешь в число тех людей, чьё рождение в Чистой Земле предопределено». Приведённая формула распадается на две части: «итинэн хокки» и «ню:сё:дзё:сидзю». И первую, и вторую её части «итинэн хокки» можно встретить в сочинении «Таннисё:» (раздел 14), которое было хорошо было известно Рэннэ: 「そのゆゑは、弥陀の光明に照らされまゐらするゆゑに、一念發起するとき金鋼の信心をたまはりぬれば、すでに定聚の位にをさめしめたまひて、・・・」 «Мы верим, что благодаря сиянию Амида, озаряющему нас в момент первого пробуждения веры в нашем сердце, мы обретаем Истинную Веру Алмазной Прочности, так что уже в этот момент Амида включает нас в число тех, чьё [спасение] предreshено...» (подчёркнуто и выделено курсивом мною — В.К.) (Юйэн-бо, 1993, с. 500). Вторая часть формулы — ню:сё:дзё:сидзю, попадаешь в число тех людей, чьё рождение в Чистой Земле предопределено — представлена также в приведённом предложении из «Таннисё:» (эта часть выделена курсивом). Кроме того, Синран при перечислении десяти благ (十益 дзю:яку), которые приобретает истинно верующий ещё в этой жизни (現生十益 генсё: дзю:яку) в сочинении «Кё:гё:синсё:», последним, десятым благом называет «вхождение в число тех, кому предопределено рождение в Чистой Земле» 正定聚に入る. В свою очередь Синран опирался на сочинения Шань-дао 善導 (по-японски Дзэндо:) (613–681) — 「往生礼賛偈」 «О:дзё: райсангэ» — и Тань-луаня 曇鸞 (по-японски Донран) — 「浄土論注」 «Дзё:до ронто:», откуда и были заимствованы, по-видимому, эти термины.

⁴⁵ 「不来迎」 фурайко: противопоставляется райко:. В последнем случае в момент кончины верующего к нему являются Будда и бодхитсаттвы, чтобы проводить подвижника в Чистую Землю. Но для истинно верующего, чьё рождение в Чистой Земле предопределено ещё в этой жизни, нет необходимости ждать проявления Будды и Бодхисаттв (фурайко:).

в Чистой Земле предопределено ещё при жизни⁴⁶. В славословиях Святого Синрана на японском языке⁴⁷ говорится:

«Жаждающий родиться в Земле Воздаяния⁴⁸,
хотя внешние обстоятельства могут отличаться,
должен искренне принять Имя [Амиды, принесшего] Основной обет⁴⁹
и [никогда] не забывать [его] — спишь ли, бодрствуешь ли»⁵⁰

⁴⁶ 平生業成 хэйдзэй го:дзё: — под хэйдзэй понимается повседневная жизнь, она противопоставляется моменту кончины — риндзю: 臨終. Го:дзё: означает достичь воздаяния для рождения в Чистой Земле Крайней Радости (極樂往生 гокураку о:дзё:). Какунё в «Гайдзясё:» и Дзонкаку в «Дзё:до сингё:сё:»「浄土真要鈔」, предшественники Рэннэ, использовали этот термин. В частности Дзонкаку в трактате «Дзё:до сингё:сё:» писал: 「親鸞聖人の一流にをいては、平生業成の義にして、臨終往生ののぞみを本とせず。不来迎の談にして、来迎の義を執せず」(Синран сё:нин-но итирю:-ни оитэва, хэйдзэй го:дзё: но ги-ни ситэ, риндзю: о:дзё: -но нодзоми-о мото-сэдзу. Фурайко:-но дан-ни ситэ, райко:-но ги-о сиссэдзу) «В направлении [буддизма] Святого Синрана, говоря о предопределении ещё при жизни рождения в Чистой Земле, [мы] не возводим в основу ожидания родиться в Чистой Земле в момент кончины. Мы говорим, что нет необходимости во встрече с Буддой Амида в момент смерти, мы не говорим, что Будда Амида явится в момент кончины».

⁴⁷ 和讚 васан — славословия на японском языке в стихотворной форме написаны Святым Синраном. Посвящены они были прославлению Будды Амида и Его Чистой Земли, величанию патриархов учения и подвижников. Стихотворные славословия были достаточно длинными (больше ста строк), в каждой строке по семь письменных знаков. В XIV в. они были сведены в «Три тетради славословий на японском языке»「三帖和讚」(Сандзё: васан): 1) «Славословие Чистой Земле»「浄土和讚」(Дзё:до васан), 2) «Славословие достойным монахам»「高僧和讚」(Ко:со: васан) и 3) «Славословие временам Правильного Закона, Подобия Закона и Конца Закона»「正像末和讚」«Сё:дзо:мацу васан». Иногда выделяют отдельно от этих трёх тетрадей «Величальную песню царевичу Сё:току»「皇太子聖徳奉讚」(«Ко:тайси Сё:току хо:дзан») (См.: Трубникова Н.Н., дата обращения 21 июля 2012 г.). «Славословия достойным монахам» Синран посвящает «семи патриархам» (七祖 ситисо): индийским мыслителям Нагарджуне 龍樹 (яп. Рю:дзю) (примерно 150–250) и Васубандху (яп. Тэндзин 天親 или же 世親 Сэсин) (IV–V вв.), китайским наставникам Тань-луань 曇鸞 (яп. Донран) (476–542), Дао-чо 道綽 (яп. До:сяку) (562–645) и Шаньдао 善導 (яп. Дзэндо:) (613–681), а также основателям учения о Чистой Земле в Японии Гэнсин 源信 (942–1017) и Хо:нэн 法然 (1133–1212), в «Славословиях» последний упоминается под именем Гэнку: 源空, которое было дано ему после смерти.

⁴⁸ 報土 хо:до — Земля Воздаяния. Синран в пятом разделе трактата «Кё:гё:синсё:» даёт описание Чистой Земли и называет её «Землей Воздаяния». При этом Синран опирается на 12-й и 13-й Обеты Будды Амида, «Сутру о Чистой Земле»,

Под «внешними обстоятельствами» понимается, что не имеет значения, живёшь ли ты с семьёй или покинул её, чтобы стать монахом, мужчина ты или женщина⁵¹. Далее [фраза] «должен искренне принять Имя [Амиды, принесшего] Основной обет и [никогда] не забывать [его] — спишь ли, бодрствуешь» означает: не важно какие внешние обстоятельства могут быть у тебя, даже если

«Сутру о непустых силках» и «Сутру о Нирване». Основатель школы, цитируя «Сутру о нирване», говорит о постижении «природы Будды» через созерцание и через слушание наставлений. Васубандху, на авторитет которого ссылается Синран, разъяснял, что «Земля Воздаяния» являет собой сущность Будды Амиды и возникла благодаря Его обетам. Шандао же пояснял, что Будда Амиды — это и есть тело воздаяния, обретенное благодаря 12-му и 13-му обетам (Трубникова Н.Н., дата обращения 20 июля 2012 г.).

⁴⁹ 本願 хонган — Основной обет, Изначальный обет. Восемнадцатый из сорока восьми обетов, принесённых Буддой Амиды. «18) блаженная вера в Будду Амиду живых существ десяти сторон света, желание родиться в его мире и возгласение Его имени» (Синран, 1998, с. 375). Обеты представлены в «Большой сутре», поэтому Синран особенно выделяет именно эту сутру, приведя во втором разделе «Подвижничество» трактата «Учение, подвижничество, вера и свидетельство» («Кё:гё:синсё:») содержание этого обета. Амиды провозглашает, что он не станет Буддой до тех пор, пока все искренне верующие в него, обратившиеся к нему без предательских колебаний, всем сердцем и произнесшие Его имя хотя бы десять раз, не получают возможность возродиться в Его стране: в Чистой Земле Крайней Радости. Назначение же остальных Будд — защищать учение, возвестившее об этом обете.

⁵⁰ 弥陀の報土をねがふひと	Мида-но хо:до-о нэгау хито
外儀のすがたはことなりと	Гэги-но сугата-ва кото нарито
本願名号信受して	Хонган мё:го: синдзюситэ.
寤寐にわするることなかれ	Гоби-ни васуруру кото накарэ

Это стихотворение, 96-е по счёту, из «Славословия достойным монахам» написано Синраном и посвящено учёному монаху Гэнсин 源信 (942–1017) из школы Тэндай. Он также известен под именем Эсин Со:дзу 恵心僧都, поскольку проживал в обители Эсинъин 恵心院. Он является автором сочинения 「往生要集」 «О:дзё:ё:сю:», «Сущностные положения Рождения в Чистой Земле», которое заложило теоретическое основание развития амидаистских школ в Японии. Синран посвятил Гэнсину десять стихотворных славословий, с 88-го по 97-й включительно.

⁵¹「外儀のすがた」といふは、在家・出家、男子・女子をえらばざるころなり。— «Гэги-но сугата»-то ю:ва дзайкэ-сюккэ, данси-дзёси-о эрабадзару кокоронари. — Под «внешними обстоятельствами» понимается, что не имеет значения, живёшь ли ты с семьёй или покинул её, чтобы стать монахом, мужчина ты или женщина». Рэннэ здесь даёт развёрнутое объяснение второй строчки стихотворения Синрана.

есть грехи: десять пороков⁵², пять преступлений⁵³, хула Закона Будды⁵⁴ или отсутствие кармы, чтоб стать Буддой⁵⁵, но если изменив сознание⁵⁶, полагающеся

⁵² 十悪 дзю:аку — десять пороков: десять видов греха (悪 акуго:), производимых телом (身 ми), ртом (口 кути), помыслами (意 и): 1) убийство живых существ (殺生 сэссэ:), 2) воровство (偷盜 тю:то:), 3) прелюбодеяние (邪婬 дзяин), 4) ложь (妄語 мо:го), 5) злословие (悪口 акку), 6) двуязычие (両舌 рё:дзэцу), 7) словоблудие (綺語 киго), 8) алчность (慳貪 кэндон), 9) гнев (瞋恚 синъи) и 10) ложные воззрения (邪見 дзякэн).

⁵³ 五逆 гогаку — пять преступлений. Синран в «Кё:гё:синсё:» приводит список самых тяжких преступлений. Обычно это: 1) убийство отца (父ヲ殺ス тити-о коросу), 2) убийство матери (母ヲ殺す хаха-о коросу), 3) убийство архата (阿羅漢ヲ殺ス аракан-о коросу), 4) внесение раздора в общину (和合僧ヲ殺ス ваго:со:-о коросу) и 5) пролитие крови будды (悪心ヲモテ仏身ヨリ血ヲ出ス акусин-о мотэ буссин-ёри ти-о дасу). Порой в этот список включают разрушение храмов и пагод, убийство бодхисаттвы, убийство мудреца, клевета на Дхарму, уничтожение сутр и др.

⁵⁴ 謗法 хо:бо: — хула Закона Будды.

⁵⁵ 闍提 сэндай сокращение от 一闍提 иссэндай — человек не может достичь нирваны и стать Буддой из-за отсутствия кармы, способной освободить его от оков греховного мира (解脱 гэдэцу). Но в Китае и Японии широко бытовало мнение, что даже и в этом случае адепт может достичь состояния Будды (成佛 дзё:буцу). В текстах «Сутры Нирваны» 「涅槃經」 «Нэханкё:» и трактате, написанном Дзонкаку 「六要鈔」 «Рокуё:сё:», представляющем собой комментарий к сочинению Синрана «Кё:гё:синсё:», можно встретить слова, близкие по значению к сэндай, — 斷善根 дандзэнгон и 不信具足 фусин гусоку.

⁵⁶ 回心 эсин — изменение сознания. В.П. Мазурик перевёл этот термин как «преображение души и разума», «обращение души [к истине]». В «Таннисё:» (раздел 16) по этому поводу говорится: 「一向專修のひとにおいては、回心といふこと、ただひとたびあるべし。その回心は、日ごろ本願他力真宗をしらざるひと、弥陀の知慧をたまはりて、日ごろのころにては往生かなふべからず、とおもひて、もとのころをひきかへて、本願をたのみまひらするをこそ、回心とはまふしきふらへ」。 «Для человека, всей душой преданного единой Молитве, преображение души и разума происходит лишь однажды. Не знавший Истинного Учения Иной Силы Изначального Обета начинает понимать через мудрость Амида, что он не может достичь возрождения с помощью мыслей и чувств, которые он питал дотолё, поэтому он отбрасывает прежнее состояние души и разума и ввергает себя Изначальному Обету. Это и есть «обращение души [к истине]» (курсив мой — В.К.) (Юйэн-бо, 1993, с. 502–503). Сэйкаку 聖覚 (также его имя читается и как Сё:каку) (1167–1235), ученик Хо:нэна, в 1221 г. написал сочинение под названием «Выбранные записи по одной лишь вере» «Юйсинсё:» 「唯心鈔」. Синран высоко оценил его и в 1250 г. написал к нему свои комментарии: «О смысле выбранных записей по одной лишь вере» 「唯心鈔文意」 «Юйсинсё: монъи», где, в частности, говорит: «То, что мы называем

на собственные силы, покаявшись в этом⁵⁷, глубоко и искренне поверив в Основной Обет Мида-нёрай спасти даже таких жалких людей⁵⁸ как мы, если без двоедушия⁵⁹ положишься на нёрай, все время — спишь ли или бодрствуешь — будешь помнить об этом всегда⁶⁰, то станешь аскетом⁶¹ веры

изменением сознания (эсин) значит отказ от сознания, [полагающегося] на собственные силы»「回心といふは、自力の心をひるがへしすつるをいふなり」. Существует перевод на русский язык, сделанный А.А. Михалевым (см.: Синран, 1998, с. 362–378).

⁵⁷ 懺悔 сангэ — покаяние. Существовала практика признания совершения грехов в прошлом перед синтоистскими богами, Буддами и людьми, глубокого раскаяния и просьбы простить кающегося в содеянном. Признание грехов и принесение покаяния в письменной форме получило название 懺悔文 сангэмон.

⁵⁸ 機 ки — человек, который после того, как воспримет Учение Будды, обнаружит в себе и способность отвечать высоким моральным качествам, и характер истинно верующего.

⁵⁹ ふたごころなく *футагокоро-наку* (в иероглифическом написании 二心なく) — без двоедушия, без предательства.

⁶⁰ 億念 *окунэн* — мысль, которая отпечатывается так глубоко в сознании, что её невозможно забыть. Синран в «Сё:сингэ» использует это слово: 「弥陀仏ノ本願ヲ億念スレバ、自然ニ即ノ時、必定ニ入ル」 «Мида-буцу-но хонган-о окунэн-сурэба, дзинэн-ни соку-но токи, хицудзэ:-ни хаиру» «Если твёрдо будешь помнить об Основном обете Будды Мида, естественно, сразу же войдёшь непременно [в Его землю]». В его же «Славословии Чистой Земле» 「浄土和讃」 (Дзэ:до васан) есть стихотворение под № 1 (Дзэ:до васан, 1964, с. 44):

弥陀の名号となへつつ	Мида-но мё:го: тонаэцуцу	Беспрестанно повторяя имя Мида,
信心まことにうるひとは	Синдзин макото-ни уру хито-ва	Обретаешь настоящую Веру.
億念の心つねにして	<u>Окунэн</u> -но син цунэ-ни ситэ	<u>Запечатлев</u> [Его] в сердце навсегда
仏恩報ずるおもひあり	Бутион хо:дзуру оmoi арии	Живёшь мыслью отблагодарить за благодеяние Будды.

Рэннэ в письме полностью воспроизводит третью строчку стиха: «Окунэн-но син цунэ-ни ситэ». Любопытно отметить, что иероглиф «сердце 心», в данном случае читается по *верхнему* чтению: син, в остальных случаях в письмах Рэннэ — по *нижнему*: коро. Вероятно, потому, что приводится стихотворение, написанное Синраном с чтением син.

⁶¹ 行人 *гё:нин* — аскет. Синонимом является 行者 *гё:дзя*, как в данном конкретном случае. В этом письме Рэннэ употребляет оба слова. В текстах часто встречается выражение 仏道修行者 *буцудо:сю:гё:дзя* — подвижник *идуший* Путём Будды. В сборнике двадцати писем Синрана 「末塔鈔」 «Матто:сё:» «Светильник для последних времён» есть оборот 「真実信心行者」 «*синдзицу синдзин гё:дзя*» — «Подвижник истинной веры».

с устоявшимся сознанием⁶², полагающимся на Основной Обет [Будды Амида]. В таком случае только и остаётся из [чувства] благодарности за милость Мида-нёррай возглашать нэмбуду, [неустанно] повторяя Его имя⁶³, — идешь ли, стоишь ли, сидишь ли, лежишь ли⁶⁴. Такого человека называют аскетом⁶⁵, который получил истинно настоящую веру и рождение которого в Чистой Земле предопределено.

С глубоким почтением.
 В такой жаркий день
 Пот, текущий [по телу],
 Не слезы ли [мои].
 И то, что написал кистью,
 [Выглядит] так странно⁶⁶.

Буммэй 3-й год, 7-я луна, 18-й день⁶⁷.

⁶² 決定心 *кэйдзё:син* — устоявшееся сознание верующего, крепкое сознание. Синран в «Кё:гё:синсё:», раздел «Истинная вера и другие виды подвижничества», пишет: 「堅固深信ハ、即チ是レ決定心なり。決定心ハ、即チ是レ無上上心なり」。Крепкая, глубокая Вера — это и есть устоявшееся сознание. Устоявшееся сознание — это есть наивысшее из высоких сознаний».

⁶³ 称名す *сё:мё:-су* — повторять речитативом Имя Будды. Иными словами возглашать молитвенную формулу 「南無阿弥陀仏」 «Наму Амида-буцу» — «Да славится Будда Амида».

⁶⁴ 行住座臥 *гё:дзю:дзага* — идти, останавливаться, сидеть, лежать, словом, заниматься повседневными делами.

⁶⁵ 行者 *гё:дзя* — аскет, подвижник. Является синонимом слова *гё:нин*. См. примеч. 58.

あつき日に	Ацуки хи-ни
ながるるあせは	Нагаруру асэ-ва
なみだかな	Намида-кана
かきをくふでの	Какиоку фудэ-но
あとぞをかしき	Ато-дзо окасики

⁶⁶ 4 августа 1471 г. по григорианскому календарю. В это время Рэннэ находился на горячих источниках, богатых солями сульфата, в горах Яманака 山中 в местечке Футамата 二俣 в провинции Кага (ныне префектура Исикава). И стихотворение было написано в Футамата, судя по комментарию к «Собранию стихов в жанре вака, написанных Рэннэ» 「和歌集録」 «Вака сю:року», сделанному Дзицуго 実悟 (1492–1584), десятым сыном Рэннэ. В это время много людей собралось в этом месте, спасаясь от жары. Эти источники, представляется, были выбраны не случайно. В 1442 г. в Футамата его дядя Нёдзё: 如乗 (также известен под именем Сэнью: 宣祐) (1412–1460), возвёл крупный храм школы Хонсэндзи 本泉寺.

Письмо третье

Прежде всего, основной смысл успокоенного сознания в нашем направлении заключается не в том, что непременно следует остановить порочность собственного сознания⁶⁸, а также возникающие заблуждения и привязанности⁶⁹. Просто, как и прежде, занимайся торговлей⁷⁰, исполняй служебные обязанности⁷¹, охоться, лови рыбу⁷². Если, глубоко поверив в Основной Обет Мида-нерай, поклявшегося спасти даже таких никчемных⁷³ людей, как мы с тобой, погрязших только в смертных грехах⁷⁴, блуждающих с утра до вечера в поисках пути, положишься на милосердный обет⁷⁵ единого Будды Мида всем сердцем и без предательских колебаний, и если возникнет искренняя вера единого помысла, что будешь спасён, то всенепременно получишь спасение от нёрай⁷⁶.

⁶⁸ わがころのわろき вага кокоро-но вароки — порочность собственного сознания. Вароки — словарная форма вароси 悪し, в современном языке варуй — основное значение плохой.

⁶⁹ 妄念妄執 мо:нэн мо:дзю — заблуждения и привязанности. Они являются препятствием на пути достижения Просветления. Возникают заблуждения и привязанности из-за плотских слепых страстей и скверны — 煩惱 бонно:.

⁷⁰ あきなひをもし、。。。 акинаи-о-мо си... (иероглифическое написание акинаи 商い) — занимайся торговлей...

⁷¹ 奉公をもせよ。。。 хо:ко:-о-мо сэё... исполняй служебные обязанности.

⁷² 猟・すなどりをもせよ。。。 рё: — сунадори-о-мо сэё — охоться, лови рыбу. Рэннэ таким образом говорит, что нет необходимости уходить из привычного, светского мира, что для достижения состояния будды вовсе не следует прерывать исполнение своих повседневных обязанностей.

⁷³ あさましき асамасики, в современном языке асамасий — низкий, жалкий, презренный, постыдный.

⁷⁴ 罪業 дзайго: — смертные грехи. Дословно: действия, порождающие грехи, иными словами, действия тела, рта, мысли. См. примечание 50.

⁷⁵ 悲願 хиган — милосердный обет. Мольба, идущая из сердца Амида, страдающего живым существом. То есть речь идёт об Основном (本願 хонган), восемнадцатом по счёту Обете Будды Амида. В большом японско-русском словаре даётся два значения слова хиган: 1) буд. милосердная молитва бодхисаттвы; 2) страстная мольба.

⁷⁶ Приведём это предложение полностью: 「かかるあさましき、罪業にのみ朝夕まどひぬる、われらごときのいたづらものを、たすけん、とちかひます、弥陀如来の本願にてましますぞ、とふかく信じて、一心にふたごころなく、弥陀一仏の悲願にすがりて、たすけましませ、とおもふごころの、一念の信まことなれば、かならず如来の御たすけにあづかるものなり」。«Какару асамасики, дзайго:-ни номи тё:сэки мадоинуру, варэра готоки-но итадзурамоно-о, тасукэн, то-тикаимасимасу, Мида-итибуцу-но хиган-ни

Но тогда возникает вопрос, что мы должны иметь в виду, когда должны произносить возгласие? Пока длится наша жизнь, мы должны произносить возгласие из чувства благодарности за щедрое милосердие, за то, что будем спасены и получим рождение в Чистой Земле с помощью дарованной ныне силы веры⁷⁷. Людей, которые так поступают, называют аскетами веры, которые достигли успокоенного сознания нашего направления.

С глубоким почтением.

Буммэй 3-й год, 12-я луна, 18-й день⁷⁸.

сугаритэ, тасукэмасимасэ, то-омоу кокоро-но, итинэн-но син макото-нарэба, канарадзу нёрай-но он-тасукэ-ни адзукарумоно-нари». Содержание этого абзаца во многом повторяет аргументацию Гэнсина в сочинении «Ёкава хо:го» [横川法語], которое является кратким изложением основных положений трактата [往生要集] «О:дзё: сё:сю:» с упором на то, что верующему обеспечено рождение в Чистой Земле, если он будет повторять постоянно возгласие, прославляющее Будду Амида — «Наму Амида-буцу». Пагода Ёкава 横川, одна из трёх пагод храма Хиэйдзан, построенная Эннин 円仁, посмертное имя Дзигакудайси 慈覚大師 (794—864), патриархом школы Тэндай. Её также называют «Обителью Рё:гон» [楞嚴院], две другие пагоды называются соответственно «Восточная пагода» 東塔 (или «Обитель Сиканъин» 止観院) и «Западная пагода (или же «Обитель Хо:до:ин» 宝幢院. Гэнсин написал это сочинение, проживая в пагоде Ёкава — «Слова Закона [Будды] из [пагоды] Ёкава [храма Энрякудзи]». «Слова Закона Будды» понимаются как «Слова Закона, прославляющего Будду Амида» [念仏法語] «нэмбуцу хо:го».

⁷⁷ 信力 синрики — сила веры. Из «Собрания писем в пяти тетрадах» (五帖御文) «Годзё: о-фуми») это словосочетание только здесь встречается.

⁷⁸ 28 января 1472 г. по григорианскому календарю. В промежуток времени между написанием второго и третьего письма начали возводить храм в Ёсидзаки, а именно: в 7-ю луну 27-й день, то есть 13 августа 1471 г. Точное время завершения строительства нам неизвестно.

Письмо четвёртое

Итак⁷⁹, [я] слышал, что согласно Учению Святого Синрана рождение в Чистой Земле предопределяется ещё при жизни и не следует придавать большого значения встрече с Буддой в момент смерти⁸⁰. Так ли это? [И потом я] не очень хорошо понимаю смысл [слов] «рождение в Чистой Земле предопределяется ещё при жизни», а также «нет необходимости во встрече с Буддой в момент смерти». Я хотел бы услышать об этом подробные [разъяснения].

Отвечаю. «Действительно, ваш вопрос представляется чрезвычайно важным для нашего направления. В общем в традициях нашего храма⁸¹, произнося: «с возникновением единого помысла [веры в Амида] рождение в Чистой Земле становится предопределённым в этой жизни»⁸², [мы] имеем ввиду, что глубоко веруем в Основной Обет Мида-нёрай, что [он] спасёт нас в этой жизни. Поняли это благодаря тому, что благие поступки в прошлых и этих жизнях⁸³ открыли нам эту истину; поняли, что мы знаем сущность Основного Обета: будем спасены отнюдь не собственными силами, а Другой Силой и мудростью Будды [Амида]. В этом и есть основная суть: рождение в Чистой Земле предопределяется в этой

⁷⁹ 抑 *сомосо* — обычно используется в начале предложений, в которых даются разъяснения по тому или иному вопросу. Ряд писем Рэннэ начинается с этого слова. Переводится: *ну, итак; прежде всего; самое начало; собственно говоря.*

⁸⁰ Это предложение без вступительного *итак (сомосо)* практически полностью повторяет текст сочинения Дзонкаку 存覚 (1290–1373) «Дзэ:до синъё:сё:» 「浄土真要鈔」. Сравним их. Рэннэ пишет: 「。。。親鸞聖人の一流にをいては、平生業成の義にして、来迎を執せられさふらはぬよし。。。。」, по сути, повторяя аргументацию Дзонкаку, — 「親鸞聖人の一義にをいては、臨終往生ののぞみを本とせず。不来迎の談にして、来迎の義を執せず」 Подчёркнуто линией полное текстуальное совпадение, выделены курсивом и подчёркнуты линией части, имеющие одинаковый смысл, и выделены курсивом части, в которых пересказывается близкими словами один и тот же смысл.

⁸¹ 当家 *то:кэ* — *наш храм*. В буквальном смысле: собственный дом. Противопоставляется другим домам 他家 *такэ* (в данном случае — *другим храмам*).

⁸² 一念發起平生業成 *итинэн хокки хэйдзэй го:дзё:* — с возникновением единого помысла [веры в Амида] рождение в Чистой Земле становится предопределённым в этой жизни.

⁸³ 宿善 *сюкудзэн* — *благие поступки (善業 — дзэнго:; антоним 悪業 акуго: — дурные поступки), совершённые в прошлых жизнях*. Рэннэ вслед за Какунэ приводит пять необходимых условий рождения в Чистой Земле: 1) *благие деяния, совершённые в прошлых жизнях (сюкудзэн)*, 2) *благие знания (善知識 дзэнтисики)*, под этим термином чаще всего понимается добродетельный настоятель, благодаря проповедям которого адепт направляется на Путь Будды (仏道 *Буцудо:*), 3) *яркий свет мудрости и*

жизни. По этой причине говорить: «рождение в Чистой Земле предопределяется в этой жизни» это не что иное, как уже понятно из только что сказанного, как чётко предопределишь рождение в Чистой Земле⁸⁴. Это же состояние можно назвать как и «с возникновением единого помысла веры [в Амида] присоединишься к числу тех, чьё рождение в Чистой Земле предопределено»⁸⁵, а также как и «рождение в Чистой Земле предопределяется в этой жизни»⁸⁶, а также как и «тотчас достигнешь рождения в Чистой Земле и пребудешь в состоянии невозвратности»⁸⁷.

[Ещё один] вопрос. Я хорошо понял смысл слов «рождение в Чистой Земле предопределено в момент возникновения единого помысла». Однако мне ещё не очень понятно выражение «не ожидать встречи с Буддой Амида в момент смерти». Не могли бы Вы любезно объяснить это.

Отвечаю. Что касается выражения «не ожидать прихода Будды Амида в момент смерти, так как мы говорим: «С возникновением единого помысла мы приобщаемся к числу тех, рождение которых в Чистой Земле предопределено», то совершенно нет никакой необходимости ожидать прихода Будды Амида в момент смерти. Это потому, что ожидают прихода Амида те, кто совершают различные другие практики [рассчитывая на свои силы]⁸⁸. Аскет, [обладающий] истинной и настоящей верой, в момент возникновения единого помысла сразу

милосердия, исходящий от тела Будды (光明 *ко:мё:*), 4) вера (信心 *синдзин*) и 5) возгласение имени Будды Амида (名号 *мё:го:*). Об этом высокомуудрый пишет в 11-м письме из второй тетради.

⁸⁴ 往生治定 *о:дзё: дзидзё:* — чётко предопределишь рождение в Чистой Земле. 治定 *дзидзё:* — чётко предопределишь.

⁸⁵ 一念發起住正定聚 *итинэн хокки дзюсё: дзё:дзю* — с возникновением единого помысла веры [в Амида] присоединишься к числу тех, чьё рождение в Чистой Земле предопределено. Также с тем же значением встречается термин 一念發起入正定之聚 *итинэн хокки ню:сё:дзё: си дзю*. Рэннэ в 21-м письме пятой тетради пишет, что их также «можно назвать подвижниками, которым предопределено рождение в Чистой Земле в этой жизни (平生業成行人 *хэйдзэй го:дзё: гё:нин*)».

⁸⁶ 平生業成 *хэйдзэй го:дзё:* — рождение в Чистой Земле предопределяется в этой жизни.

⁸⁷ 即得往生住不退轉 *сокутоку о:дзё: дзюфутайтэн* — тотчас достигнешь рождения в Чистой Земле и пребудешь в состоянии невозвратности.

⁸⁸ 諸行の機 *сёгё:-но ки* — здесь имеются в виду различные другие практики адепта, который рассчитывает прежде всего на свои силы, а не на силу Обета Будды Амида. В данном случае различные другие практики противопоставляются практике возгласения имени Будды Амида (нэмбуцу).

получает благодать Света [Мида]⁸⁹, который защитит и никогда не покинет тебя⁹⁰, поэтому, сам понимаешь, нет никакой необходимости ждать прихода Будды. Поэтому Святой [Синран] изволил сказать: «О встрече с Буддой в момент смерти говорят те, кто, совершая различные [другие] практики, надеются достичь Чистой Земли. Подвижники истинной и настоящей веры родятся в Чистой Земле вместе с теми, кому это действительно предопределено благодаря покровительству [Амида], которое никогда их не оставит. Поскольку родитесь в Чистой Земле вместе с теми, кому это действительно предопределено, то обязательно достигните нирваны⁹¹. Поэтому нет никакой необходимости ждать момента смерти, а также нет необходимости молить о встрече с Буддой в этот момент»⁹². Так было сказано. Мы всегда должны помнить Его слова.

[Еще хотелось бы] спросить. Следует ли понимать то, что тебе уготовано быть причисленным к тем, кому предопределено рождение в Чистой Земле и достижение Нирваны, как одну или две благодати?

Отвечаю. Тем, у кого возникает единый помысел, уготовано рождение в Чистой Земле. Это благодать Грязной Земли⁹³. Далее Нирвану следует понимать как благодать, которую получишь в Чистой Земле. Итак, надо понимать, что получают две благодати⁹⁴.

⁸⁹ 光益 *ко:яку* — благодать света [Будды Амида].

⁹⁰ 攝取不捨 *сэсю фуся* — дословно: *взять и не отпускать*. Имеется в виду, что Будда Амида возьмёт адепта под свою защиту и никогда не оставит его. В 5-м письме 3-й тетради Рэннэ разъясняет это определение подробнее: «Взять к себе и не отпускать» означает, что Мида-нёрай, охватив лучами света подвижника возгласения, [никогда] не оставит его».

⁹¹ 滅度 *мэцудо* — синонимом выступает слово 涅槃 *нэхан* — нирвана. Достигнув Просветления, порвать цепочку страданий из рождений и смертей. *Войти в нирвану* — 入滅 *ню:мэцу*. Последнее слово (*ню:мэцу*) также имеет значение смерть Шакьямуни, или более расширительно кончину иерарха.

⁹² По сути дела это практически полная цитата из «Матто:сё:» «末灯鈔」(первое письмо Синрана, написанное в возрасте 79 лет) (Матто:сё:, 1964, с. 115–117).

⁹³ 穢土の益 *эдо-но яку* — благодать Грязной Земли. Под Грязной Землёй понимается светский мир, в котором живёт верующий. Эта Земля противопоставляется Чистой Земле, то есть Чистой Земле Будды Амида.

⁹⁴ 一益 *итяку* — одна благодать. То есть благодать Грязной Земли, истинно верующий попадает в число тех, кому ещё при жизни уготовано рождение в Чистой Земле. 二益 *нияку* — две благодати. К первой прибавляется вторая благодать: после смерти он достигает нирваны. Эту аргументацию Рэннэ заимствовал у Дзонкаку 存覚 из сочинения «Рокуё:сё:» «六要鈔」, где, в частности, последний пишет: «Спрашивают: предопределённость рождения в Чистой Земле и нирвана — это одна или две благодати.

[Ещё хотелось бы] спросить. Если знаешь, что рождение в Чистой Земле предопределено, как следует из Ваших объяснений, то как понимать слова, что нам придётся с большим трудом овладевать верой. Хотелось бы получить ответ.

Отвечаю. Действительно, это чрезвычайно важный вопрос. Итак, именно то состояние, когда [ты] понимаешь, что сказал сейчас, означает не что иное, как ты утвердился в вере.

[Ещё хотелось бы] спросить. Я отчётливо понял, что состояние утверждения в вере понимается иными словами как «предопределённость рождения в Чистой Земле в этой жизни», как «ненужность ожидания встречи с Амида в момент смерти», как «приобщение к числу тех, чьё рождение в Чистой Земле истинно предопределилось»⁹⁵. Тем не менее, я не совсем ещё понимаю: должны ли мы произносить возгласие (нэмбуцу) после того, как осознали, что утвердились в вере, ради собственного рождения в Чистой Земле Крайней Радости⁹⁶, или же в знак благодарности за милость Будды Амида.

Отвечаю. Этот вопрос представляется также чрезвычайно важным. В этой связи мы не должны думать, что произносим возгласие после возникновения единым помыслом веры [в Будду Амида], как действие ради собственного рождения в Чистой Земле; мы должны осознать, [что произносим возгласие] с единственной целью выразить благодарность Будде за Его милость. По этой причине Шаньдао касё:⁹⁷ разъяснял: «верх обретает форму; низ приходит

Отвечаю: две благодати. Если говорим, что рождение предопределено, то это значит достигнуто состояние невозвратности. Если говорим *мэцудо*, то этим указываем на нирвану». 「問、定聚 滅度、是二益歟。又一益歟。答、是二益也。言定言定聚者、是当不退。言滅度者、是指涅槃」。

⁹⁵ Здесь перечисляются ответы на первые три вопроса: 1) предопределённость рождения в Чистой Земле в этой жизни (平生業成 хэйдзэй го:дзё:), 2) ненужность ожидания встречи с Амида в момент смерти (不来迎 фурайко:), 3) приобщение к числу тех, чьё рождение в Чистой Земле истинно предопределилось (正定聚 сё:дзё:дзю).

⁹⁶ 往生極樂 о:дзё: гокураку — рождение в Земле Крайней Радости, иными словами, в Чистой Земле Будды Амида. В «Сутре Будды Амида» (「阿弥陀経」«Амидакё:») используется это словосочетание. В частности, в ней сообщается, что далеко на западе находится земля Будды Амида и называют её Крайней Радостью. Синран, кроме того, пользовался синонимическими названиями «Успокоенная радость» 「安樂」«анраку», 「安養」«аньё:» или же «аннё:», сокращение от «Чистая Земля успокоенного сознания и укрепленного тела» 「安養浄土」«аннё: дзё:до».

⁹⁷ 善導和尚 Дзэндо: Касё: (по-кит. Учитель Шаньдао) (касё:, также читается в других случаях осё:, — означает Учитель) (613–681) завершил доктринальное оформление школы Чистой Земли в Китае в VII в. Он оставил подробные комментарии к основным трактатам школы и тем самым оказал сильнейшее воздействие на формирование данной буддийской школы на Японских островах.

к единому помыслу [веры в Будду Амида]»⁹⁸. Выражение «низ приходит к единому помыслу [веры в Будду Амида]» означает утвердиться в вере. «Верх обретает форму» понимается как возгласение, [произнесённое] в знак благодарности за милость Будды. Очень хорошо это должно быть усвоено.

С глубоким почтением.

Буммэй 4-й год, 11-я луна, 27-й день⁹⁹.

Письмо пятое

Итак, с начала этого года большое количество священнослужителей и мирян¹⁰⁰ — мужчин и женщин — особенно из трех провинций Касю:¹⁰¹ Ното¹⁰² и Эттю:¹⁰³ собравшись в группы¹⁰⁴, совершают паломничество на гору [к храму] в Ёсидзаки¹⁰⁵; и я пребываю в затруднении, как каждый¹⁰⁶ из них понимает

⁹⁸「上尽一形下至一念」*дзэ:дзин итигё: гэси итинэн* — *верх обретает форму, низ приходит к единому помыслу [веры в Будду Амида]*. Цитата из сочинения Шаньдао «О:дзэ: райсан»「往生礼讚」. Это предложение делится на две части: «дзэ:дзин итигё» и «гэси итинэн». И если первая часть действительно цитата из трактата Шаньдао, то вторая — скорее пересказ. Вторая часть — *гэси итинэн* — цитата из «Записи устного предания» («Кудэнсё»「口伝鈔」).

⁹⁹ 27 декабря 1472 г. по григорианскому календарю. Святой Синран скончался во 2-м году эры Ко:тё: 弘長 11-ю луну 28-й день (9 января 1263 г. по григорианскому календарю). В этой связи во времена Высокомудрого Рэннэ проводилась поминальная служба в течение семи дней: с 21-го дня 11-й луны по 28-й день той же луны. Данное письмо в течение этой недели зачитывалось пришедшим паломникам.

¹⁰⁰ 道俗 до:дзоку — священнослужители и миряне.

¹⁰¹ 加州 Касю: — одно из названий провинции Кага 加賀国, ныне это — южная часть префектуры Исикава 石川県.

¹⁰² 能登 Ното — название провинции, ныне это — северная часть префектуры Исикава.

¹⁰³ 越中 Эттю: — название провинции, ныне это — префектура Тояма 富山県.

¹⁰⁴ 群集 — гунсю: — собираться неорганизованной толпой, переведено: «собравшись в группы».

¹⁰⁵ 吉崎 Ёсидзаки — топоним, находится в провинции Эттидзэн 越前国 (ныне восточная часть префектуры Фукуи 福井県, уезд Сакаи 坂井郡, город Канадзу-тё: 金津町, с 1 марта 2004 г. в результате административной реформы стал частью города Авара-си 芦原市), уезд Сакакита 坂北, селение Хосороги 細呂宜郷, входившее в поместье Кавагути-сё: 川口庄 храма Ко:фукудзи 興福寺, школа хоссо:сю: 法相宗, в Нара 奈良. Рэннэ находился в Ёсидзаки с 1471 г. (3-й год эры Буммэй 文明 3年) по 1475 г. (7-й год эры Буммэй 文明 7年). С 1472 г. резко увеличилось число неорганизованных паломников в Ёсидзаки. Рэннэ ввёл запрет на то, чтобы адепты «собирались толпами», потому что это вызвало резкое недовольство у военных

[Учение Синрана]. Прежде всего основная суть нашего направления заключается в том, что можно родиться в Чистой Земле Крайней Радости только когда получишь веру в Другую Силу. Однако в нашем направлении нет никого, кто прочно утвердился в вере. Но как такие люди могут, тем не менее, добиться без особых усилий рождения в Земле воздаяния? Это чрезвычайно важное дело. Они счастливо преодолели долгий путь в пять—десять ри¹⁰⁷, сквозь снег совершили паломничество, но у меня возникают большие сомнения в отношении их образа мысли. В конечном счёте, как бы они ни думали до сегодняшнего дня¹⁰⁸, но отныне я изложу подробно, какие мысли должны остаться в сознании. Откройте уши¹⁰⁹ и слушайте внимательно. Прочно¹¹⁰ сохраните в сознании [значимость] веры в Другую Силу; более того, должны будете только произносить возгласие — идёте ли, стоите ли, сидите ли, лежите ли¹¹¹ — в знак благодарности за милость Будды¹¹². Если будет такое понимание, то в таком случае рождение в Чистой Земле предопределено. В избытке радости направьте стопы свои к месту, где пребывают священнослужители, Наставники ваши¹¹³, и предложите свои подношения¹¹⁴. Того, кто совершает это, называют иными словами человеком веры [в Другую Силу], который хорошо усвоил Учение нашего направления.

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 2-я луна, 8-й день¹¹⁵.

губернаторов провинций Этидзэн и Кага, а также священнослужителей храмов Хэйсэндзи 平泉寺 (школа тэндай-сю), Тоёхарадзи 豊原寺 и других. Тогаси Масатика 富樫正親 (?–1488), военный губернатор провинции Кага, предполагал, что ро:нины 牢人 стали последователями Рэннэ и стали сооружать оборонительные сооружения в Ёсидзаки, что не могло не беспокоить светские власти.

¹⁰⁶ 面々 мэнмэн — соответствует слову 各人 какудзин в современном языке — каждый.

¹⁰⁷ 里 ри — мера длины. Один ри составляет 3,9273 км.

¹⁰⁸ 已前 идзэн, в современном написании 以前 идзэн — прежде.

¹⁰⁹ 耳をそばたつ мими-о собатацу — наострить уши, внимательно слушать.

Переведено: открыть уши.

¹¹⁰ しかと сика-то — ясно, чётко, определённо. Соответствует в современном языке слову はっきりと хаккири-то.

¹¹¹ 行住座臥 гё:дзюдзага — идёте ли, стоите ли, сидите ли, лежите ли.

¹¹² 仏恩報謝のためには бутион хо:ся-но тамэ-ни-ва — в знак благодарности за милость Будды.

¹¹³ 師匠坊主 сисё: бо:дзу — священнослужители, Наставники ваши.

¹¹⁴ 志 кокородзаси — в этом контексте: подношения. Основные значения: желание, надежда, намерение, любезность и, наконец, подарок.

¹¹⁵ 6 марта 1473 г. по григорианскому календарю.

Письмо шестое

Вот и в этом году¹¹⁶ наступило лето¹¹⁷. И не знаю почему, но в последние дни всё время меня одолевает дремота¹¹⁸. Когда я задумываюсь над этим, то не остаётся сомнений — приближается час смерти и рождения в Чистой Земле¹¹⁹. Действительно это доставляет мне печаль: жаль расставаться. Пусть так, но даже сегодня, думая, что время рождения в Чистой Земле может подоспеть в любое время, я подготовился [к этому] без небрежения. И все же я только и думаю, не переставая, — и днём, и ночью — об одном страстном желании, чтобы после моей смерти не уменьшилось число людей здесь [в Ёсидзаки], утвердившихся в вере. Если всё так и будет, то [все мы] родимся в Чистой Земле, и, казалось бы, не о чем сожалеть, и, тем не менее, у нас в сознании сохраняется столько нерадивости. И пока продолжается жизнь, мы, как и сейчас, беззаботно [её] проводим. По этой причине у всех в сознании отсутствует достаточное понимание в отношении всех вещей. Протекает жизнь, и не знаешь даже [своего] завтра. И чтобы ни говорили, прожита будет такая жизнь бессмысленно. Если, пока теплится жизнь, не будут рассеяны сомнения, то обязательно настигнет раскаяние. Хорошо должны это понять.

С глубоким почтением.

Я уверяю [это письмо] людям, [находящимся] по ту сторону сёдзи. И в годы грядущие [не забывайте] доставать и читать [его].

Написал его в 5-м году Буммэй¹²⁰, месяц удзуки¹²¹, 25-й день¹²².

¹¹⁶ Слово год написано иероглифом 季 ки, а не 年 тоси.

¹¹⁷ Письмо датируется 4-й луной, и это время совсем не соотносится с началом лета. Лето по ныне принятому календарю в Японии июнь, июль, август (иными словами, 6-й, 7-й и 8-й месяцы), но по лунному календарю во времена Рэннэ это — четвёртая, пятая и шестая луны. Поэтому иерарх и говорит о наступлении лета.

¹¹⁸ 睡眠 суймэн, современное чтение суймин — дремота, которая считается одним из пяти (五蓋 гокай) заблуждений (煩惱 бонно:), препятствующим достижению просветления.

¹¹⁹ 不審もなく往生の死期もちかづく фусин-мо наку о:дзэ:-но сико-мо тикадзуку: не остаётся сомнений — приближается час смерти и рождения в Чистой Земле.

¹²⁰ 文明五季 Буммэй гонэн — пятый год эры Буммэй. Слово год передано иероглифом 季.

¹²¹ 卯月 удзуки. Месяц удзуки приходится на 4-ю луну. В японском календаре месяцы обычно обозначались порядковыми числительными, но существовали также их названия. Так, например, 1-я луна называется месяц муцуки 睦月, 2-я луна — кисараги 如月, 3-я луна — яёи 弥生, 4-я луна — удзуки 卯月, 5-я луна — сацуки 皁月, или же санаэдзуки 早苗月, 6-я луна — минадзуки 水無月, 7-я луна — фумидзуки, или же

Письмо седьмое

В середине¹²³ месяца яёи¹²⁴ прошедшего 4-го [года девиза] Буммэй¹²⁵ несколько женщин¹²⁶ высокого положения¹²⁷, прибывших в сопровождении¹²⁸ охраны¹²⁹, вели разговор о храме.¹³⁰ «Собственно говоря, совсем недавно¹³¹

фудзуки 文月, 8-я луна — хадзуки 葉月, 9-я луна — нагацуки, или же нагадзуки 長月, 10-я луна — камина-дзуки, или же каминаси-дзуки, или же каннадзуки 神無月, или же камисари-дзуки 神去月, 11-я луна — симоцуки — 霜月, 12-я луна — сивасу 師走 или же ещё одно название в двух чтениях гокугэцу или же гокудзуки 極月.

¹²² 21 мая 1473 г. по григорианскому календарю. В это время серьёзно заболевает вторая любимая дочь иерарха Кэнгёку 見玉 (1448–1473) и умирает в 14-й день 8-й луны того же года (6 сентября 1473 г. по григорианскому календарю), а за восемь дней до этого скончалась малолетняя восьмая дочь Рё:нин 了忍 (1466–1473). Могила Кэнгёку до сих пор сохраняется на территории, где некогда находился храм в Ёсидзаки. Дзицуго 実悟 же (1492–1584), десятый сын иерарха, составляя генеалогическое древо, ошибочно, по-видимому, указал смерть Кэнгёку годом раньше, 1472 г. Рэннэ, вероятно, передал это письмо «людям, находящимся по ту сторону сёдзи», которые ухаживали за слепшей дочерью. Поэтому, по всей вероятности, послание пронизано печалью. На тот момент иерарху было 59 лет.

¹²³ Слово *середина* написано двумя иероглифами 中半 (накаба), где знак 半 употребляется чисто фонетически для передачи слога ба.

¹²⁴ Месяц яёи соответствует 3-й луне по лунному календарю.

¹²⁵ Эра Буммэй приходится на временной промежуток с апреля 1469 г. по июль 1487 г. Соответственно 4-й год данной эры — это период с 9 февраля 1472 г. по 28 января 1473 г. В тексте написано: 文明第四の暦 Буммэй дайси-но рэки, где 暦 рэки выступает как 時 токи — во время, когда, в; то есть в 4-й [год девиза] Буммэй.

¹²⁶ 女性一二人 нёсё: ити-нинин — одна—две женщины, в данном случае несколько женщин.

¹²⁷ さもありぬらん само аринуран — по виду высокого социального положения. Переведено: [женщины] высокого положения.

¹²⁸ あひ具す аигусу — сопровождать. Первые два слога *аи* написаны вместо иероглифа 相—相具す.

¹²⁹ おとこ отоко — слово написано каной, хотя обычно пишется иероглифом 男 — мужчина, мужчины. Но в данном случае речь идёт о мужчинах, сопровождающих знатных дам — 従者 дзю:ся. Поэтому переведено: *охрана*.

¹³⁰ В тексте написано, что речь пришедшие вели о горе 山 яма. Кроме основного значения *гора*, этим иероглифом обозначали также известные буддийские храмы, такие как: Хиэйдзан 比叡山 (храм Энрякудзи 延暦寺 в Киото), 園城寺 Ондэ:дзи (больше известен как храм Миндэра 三井寺 в О:цу 大津市). В данном случае речь идёт о храме, возведённом Рэннэ в Ёсидзаки.

¹³¹ В 8-м письме этой же тетради сообщается, что возвели храм в 3-м году эры Буммэй 7-ю луну 27-й день (13 августа 1471 г. по григорианскому календарю).

построен храм на вершине горы Ёсидзаки. До того красивое¹³² место здесь, что словами не описать¹³³. Наслышаны, что последователи [школы]¹³⁴, особенно из семи провинций: Кага, Эттю:, Ното, Этиго¹³⁵, Синано¹³⁶, Дэва¹³⁷ и О:сю:¹³⁸, — священнослужители и миряне, мужчины и женщины — совершают паломничество в этот храм¹³⁹ большими группами. Это — чудо в последнюю эпоху¹⁴⁰.

¹³² おもしろし омосирочи — прекрасный, особенно в отношении окружающего пейзажа, видов местности.

¹³³ Довольно часто встречающееся в средневековых текстах устойчивое выражение 言語道断 гонго до:дан — для описания [чего-то] не хватает слов.

¹³⁴ 門下中 монкято: — последователи школы, последователи определённого наставника.

¹³⁵ 越後 — провинция Этиго, в настоящее время это территория префектуры Ниигата 新潟県, за исключением острова Садо 佐渡島.

¹³⁶ 信濃 — провинция Синано, ныне это в основном территория префектуры Нагано 長野県.

¹³⁷ 出羽 — провинция Дэва в северо-восточной части страны. Ныне это территория префектур Ямагата 山形県, Акита 秋田県 (часть нынешней префектуры Акита входила в состав края О:сю:).

¹³⁸ 奥州 — край О:сю:, другое название — провинция Муцу 陸奥国. В настоящее время — это частично территории префектур Аомори 青森県, Иватэ 岩手県, Мияги 宮城県, Фукусима 福島県, а также Акита 秋田県.

¹³⁹ この当山 коно то:дзан — этот храм.

¹⁴⁰ これ、末代の不思議なり。Корэ, мацудай-но фусиги нари. — Это чудо в последнюю эпоху. Рэннэ в письмах, собранных в пять тетрадей, практически не использует термин *конец Закона* (末法 маппо:). Можно отметить единственный случай применения слова маппо: в 3-м письме из 4-й тетради. Однако к словосочетанию *последняя эпоха* (末代 мацудай) он довольно часто прибегает. С *последней эпохой* связаны различные представления, бытовавшие в то время, о периоде общего упадка мира (下降史観 како: сикан).

Это — концепции *трёх времён* (三時説 сандзисэцу), *пяти стойкостей* (五堅固説 гокэнгосэцу) и *пяти загрязнений* (五蜀説 годзёкусэцу). Концепция трёх времён берёт за точку отсчёта уход из этого мира Будды Шакьямуни: на первом этапе Закон Будды не искажается — время *Истинного Закона* (正法 сё:бо:) длится 500 или 1000 лет, на втором этапе постепенно искажается Закон Будды, но внешне пока эти изменения не бросаются в глаза — время *Подобия Закона* (像法 дзо:бо:) длится 500 или 1000 лет и, наконец, на третьем этапе наступает *Конец Закона* (末法 маппо:) протяжённостью 10 000 лет. В Японии получила распространение идея Конца Закона в исходе периода Хэйан. По подсчётам японских учёных «Век конца Закона» должен был начаться в 1025 или 1052 г. (Игнатович, 1988, с. 265; 1998, с. 32–33). По концепции *пяти стойкостей* время делится на промежутки по 500 лет после кончины Будды Шакьямуни. Первые 500 лет (эпоха Правильного Закона) — этап *стойкости*

Трудно в это поверить. И всё-таки нам хотелось бы узнать, как наставляяют всех последователей, [как войти во] Врата Закона благодаря возглашению¹⁴¹.

освобождения (解脱堅固 *гэдацу кэнго*), когда все могут достичь освобождения благодаря Закону Будды. Второй этап (время Подобия Закона) — **стойкость в созерцании** (禪定堅固 *дзэндзё: кэнго*), в это время верующие сохраняют навыки созерцания, но освободиться могут уже не все. Третий этап (время Подобия Закона) — время **стойкости в усердном слушании** (多聞堅固 *тамон кэнго*), верующие внимательно слушают наставления, но уже не способны к созерцанию. Четвёртый этап (время Конца Закона) — это время **стойкости в возведении храмов** (造寺堅固 *дзо:дзи кэнго*), верующие старательно возводят храмы, но уже не понимают сути наставлений. И, наконец, пятый этап (время Конца Закона) — это время **стойкости в жестокой борьбе** (鬪争堅固 *то:со: кэнго*), верующие, община погружены в жестокие распри (см. также об этом — Трубникова, Бачурин, 2009, с. 294–296). Первые две приведённые концепции — *трёх времен* и *пяти стойкостей* — взаимосвязаны между собой, и у них за точку отсчёта берётся кончина Будды Шакьямуни. Третья концепция *пяти загрязнений*, в которой также находит отражение взгляд на исторический процесс как на упадок мира, не соотносится со временем ухода из жизни Шакьямуни. Представлялось по этой концепции, что мироздание не имеет во времени ни начала, ни конца. Всё находится в круговращении, и один оборот называют **большой кальпой** (劫 *ко:*), который разбивается на **четыре средних кальпы** (四劫 *сико:*): 1) **кальпа становления** 成劫 *дзё:ко*, 2) **кальпа существования**, или же **пребывания**, 住劫 *дзю:ко*, 3) **кальпа разрушения**, во время которой миры гибнут, 壞劫 *эко*: и 4) **кальпа опустошения**, во время которой ничего уже не существует, 空劫 *ку:ко*:. В традиционной буддийской космологии во время второй кальпы существует ещё **кальпа уменьшения [продолжительности жизни]** 減劫 *гэнко*: (человеческая жизнь через каждые 100 лет начинает сокращаться на 1 год; и если в момент появления человечества продолжительность жизни составляла 84 000 лет, то постепенно она сократилась до 10, и **кальпа увеличения [продолжительности жизни]** 增劫 *дзо:ко*: (человеческая жизнь во время этой кальпы с 10 увеличивается до 84 000 лет) (см.: Нитирэн, 1998, с. 354). Не исключено, что буддийский мыслитель из Китая Цзун-ми 宗密 (по-яп. Сю:мицу, или же Сумицу) (780–841) оказал влияние на космологические представления буддийских учёных в Японии. В частности, Цзун-ми в трактате «О началах человека» («Юань жэнь лунь») «вводит в своё рассмотрение космологии понятие кальп (цзе) возрастания (цзэн) и убывания (цзян)» (Торчинов, 1993, с. 362). В момент, когда во времена Синрана, Рэннэ средняя продолжительность жизни достигает 56 лет (定命 *дзё:мё:*), ближе к концу *кальпы пребывания*, возникает **пять загрязнений** (五濁 *годзёку*): 1) **загрязнение кальпы** (劫濁), мир сотрясают мор, эпидемии, войны, бесконечные распри, 2) **загрязнение видения** (見濁 *кэндзёку*), возникают ошибочные представления, заблуждения, ереси, 3) **загрязнение заблуждениями** (煩惱濁 *бонно:дзёку*), людей разделяет вражда из-за погони за плотскими наслаждениями, людей обуревают страсти, 4) **загрязнение живых существ** (衆生濁 *сюдзё:дзёку*), тело становится дряблым, людей преследуют болезни и вызванные ими мучения,

В частности, люди говорят: «их наставляют, что самое главное¹⁴² — это вера». Нам тоже хотелось бы всё подробно об этом услышать. Так как мы телом — жалкие женщины¹⁴³, глубоко погрязшие в смертных грехах¹⁴⁴ то, поняв эту веру, жаждем родиться с Вашей помощью в Чистой Земле». Когда они спросили человека¹⁴⁵ того храма¹⁴⁶, то он указал им на следующее: «Ничего не надо делать. Просто надо осознать, что я — жалкое существо, обременённое десятью пороками¹⁴⁷, пятью большими преступлениями¹⁴⁸, пятью препятствиями¹⁴⁹ и тремя

проявляется физическая и умственная слабость живых существ и 5) загрязнение жизни (命蜀), продолжительность жизни сократится до 10 лет. А.Н. Игнатович говорит в данном случае о пяти «замутнениях» (Игнатович, 1998, с. 146, 360). Синран, судя по «Словословиям по эпохам Истинного Закона, Подобия Закона и Конца Закона» («正像末和讚 С Сё:дзо; мацу васан»), время, в которое он жил, определил как эпоху Конца Закона, Пяти Загрязнений и Стойкости в жесткой борьбе. Таким образом, вероятно, в результате смешения этих понятий возник термин «Конец мира» (末の世 мацу-ноё). Рэннэ же предпочитал больше словосочетание Последняя эпоха (末代 мацудай).

¹⁴¹ 念仏法門 нэмбуцу хо:мон — дословно: врата Закона возгласения.

¹⁴² むねと муэ-то — в современном языке это соответствует 主として омо-то ситэ, 主に омо-ни — главным образом, в основном, большей частью. Переведено: самое главное.

¹⁴³ Рэннэ неоднократно обращается к женской теме, подчёркивая, что только Будда Амида в 35-м [пробуждение радости, обретение веры и наслаждения всеми женщинами непостижимых и восхитительных земель будд десяти сторон света, когда они услышат его Имя (Синран, 1998, с. 376)] из 48 и Обетов обещает помочь достичь женщинам Чистой Земли Крайней Радости. Бытовало мнение в то время, что женщины в отличие от мужчин особенно отягощены всевозможными грехами. См. также письма 10-е из 1-й тетради, 1-е из 2-й, 5-е из 3-й, 3-е и 1-е из 4-й, 3-е, 7-е, 14-е, 17-е и 20-е из 5-й тетради.

¹⁴⁴ 罪業深重 дзайго: синдзю: — тяжесть многократно наслонившихся грехов.

¹⁴⁵ Любопытно отметить, что слово человек написано не иероглификой 人, несмотря на простоту его написания и запоминания (наверняка все его знали), а каной ひ と хито. Под этим человеком подразумевается Рэннэ.

¹⁴⁶ かの山中 кано санто: — в тех горах, на той горе, имеется в виду храм в Ёсидзаки.

¹⁴⁷ 十悪 дзю:аку — десять пороков.

¹⁴⁸ 五逆 госяку — пять больших преступлений.

¹⁴⁹ 五障 — го:сё: — пять препятствий. Это понятие восходит к «Сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы» (妙法蓮華經 Мё:хо: рэнгэкё:). В ней говорится, что женское тело становится препятствием для того, чтобы стать 1) Государем Небес Брахмы (Бонтэнью: 梵天王), 2) Индрой (帝釈 Тайсяку), 3) Государем Мара (魔王 Мао:), 4) Сакраварти-раджей (転輪聖王 Тэнриндзё:о) и 5) телом Будды (仏身 буссин). Синран, опираясь на сочинение «観念法門 Каннэн хо:мон», написанное Шаньдао, сочинил молитвословие, 64-е по счёту («Словословие достойным монахам» — «高僧和讚 Ко:со: васан»),

покорностями¹⁵⁰. Просто следует глубоко понять, что Спасение таким людям, как мы, может даровать [только] Амида¹⁵¹-нёрай. Положитесь искренне, без

в котором проповедует, что женщины только силой Имени Будды Амида и Его 35-го Обета могут освободиться от пяти препятствий и достичь состояния Будд.

弥陀の名願によらざれば	Мида-но мё:ган-ни ёрадзарэба
百千万劫すぐれども	хяку сэн ман ко: сугурэдомо
いつつのさはりはなれねば	ицуцу-но савари-ва нарэнэба
女身をいかでか転ずべき	дзёсин-о икадэка тэндзубэки

Если [женщина] не положится на Имя и Обет Мида,

И по прошествии неисчислимого количества калып

[Ей] не освободиться от пяти препятствий.

И как тогда сменить женское тело? (Ко:со: васан, 1964, с. 78).

¹⁵⁰ 三従 сансё: — три покорности. Женщина с рождения кому-нибудь подчинена: 1) в детстве — отцу, 2) в замужестве — мужу, 3) на склоне лет — сыновьям. Кроме данного письма, Рэннэ пишет о пяти препятствиях и трёх покорностях в посланиях 7-м и 15-м из 5-й тетради, где они вновь перечисляются наряду с десятью пороками и пятью большими преступлениями. Из этого следует, что и Рэннэ, и его современники рассматривали пять препятствий и три покорности как разновидности греха, препятствующего достижению рая Будды Амида. Синран в «Славословиях Чистой Земле» (浄土和讃 дзё:до васан) № 60 пишет:

弥陀の大悲ふかければ	Мида-но дайхи фукакэрэба
仏智の不思議をあらはして	Бутти-но фусиги-о араваситэ
変成男子の願をたて	Хэндзё: нанси-но ган-о татэ
女人成仏ちかひたり	Нёнин дзё:буцу тикаи тари

Сколь велико сострадание Мида!

Явив чудо мудрости Будды,

Принеся Обет превратить в мужчин,

Из женщин Будд создать покаялся. (Дзё:до васан, 1964, с. 56).

Здесь Синран упоминает 35-й Обет Будды Амида, который поклялся помочь женщинам достичь состояния Будд. «Когда я стану Буддой, в [моей] стране не будет женщин. Если женщина, услышав моё имя, обретёт чистую веру, будет стремиться к бодхи, если ей надоело тело женщины и она возжелает родиться в моей стране, то после смерти она станет мужчиной и родится в моём краю» (цитируется в переводе Д.В. Поповцева: Избранные сутры, 2000; Трубникова, Бачурин, с. 112). В «Сутре об Амиабхе» (「阿弥陀経」«Амида-кё:») говорится, что родятся в Чистой Земле и мужчина, и женщина: «Если есть благой муж или благая женщина, которые услышали об Амиабхе и повторяют его имя один день, два дня, три дня, четыре дня, пять дней, шесть дней, семь дней, и их сознание не колеблется, то незадолго до смерти Амиабха вместе со всеми божествами явится перед ними. Если в момент смерти сознание того человека не будет колебаться, то он обретёт рождение в Стране Высшей Радости Будды Амиабхи» (цитируется в переводе Д.В. Поповцева, см.: Избранные сутры, 2000; Трубникова, Бачурин, 2009, с. 282).

двоедушия на Мида, и возникнет единый помысел веры в Спасение [Буддой Мида], тогда нёрай, испустив свет 84 000 лучей¹⁵², которыми, охватив нас, примет и Спасет. Иными словами, можно сказать, Мида-нёрай примет аскета возгласения¹⁵³. [Слова] «примет и не отпустит» означают, что [Будда], приняв, [никогда] не откажется от него. Того, кто понял этот смысл, мы называем человеком, обретшим веру¹⁵⁴. Итак, кроме того, мы должны всегда помнить, что возгласение «Наму Амида-буцу» (Да, славится Будда Амида) — произносим его, когда спим или бодрствуем, стоим или идём — является памятованием, которым выражаем благодарность за милость, что скоро Мида милосердно спасёт». Когда [Высокомудрый] любезно всё разъяснил, то эти женщины, а также другие люди, [кто присутствовал при разговоре] сказали: «Нет слов, чтобы выразить своё сожаление, что до сих пор не положились [полностью]

¹⁵¹ Будду Амида также называли Буддой Бесконечной жизни — Амитаюс, 無量寿仏 Мурё:дзю-буцу и Буддой Бесконечного Света — Амитабха, 無量光仏 Мурё:ко:-буцу («Сутра об Амитабхе» [阿弥陀経] «Амида-кё:»).

¹⁵² Выражение «84 000 лучей» взято из сутры «Сутры о видении Будды по имени Неизмеримое долголетие» (觀無量寿経 «Каммурё:дзюкё:»). «Будда Бесконечной жизни обладает 84 000 явленными образами, каждый образ располагает 84 000 ему присущими обликами, каждый облик наделён 84 000 лучами. Каждый луч пронзает весь мир в десяти направлениях, и живые существа, [живущие с] нэмбуцу охвачены будут этими лучами и не будут отпущены [в прежнее состояние]». В данном случае число 84 000 означает неисчислимо множество. Существует также перевод Д.В. Поповцева на русский язык с китайского этой части сутры. Он несколько отличается, поэтому приведём его здесь: «Будда Амитаюс обладает восьмьюдесятью четырьмя тысячами признаков. Каждый из признаков имеет восемьдесят четыре тысячи сопутствующих прекрасных примет. Каждый из лучей озаряет миры десяти сторон света. Памятующие о Будде живые существа схватывают их и не отбрасывают» (Избранные сутры, 2000, с. 249–250).

¹⁵³ 念仏の行者 нэмбуцу-но гё:дзя — аскет возгласения имени Будды Амида.

¹⁵⁴ Выражение «человек, получивший веру» (「信心をえたるひと」 «синдзин-во этару хито») — цитата из сочинения Синрана «Выписки из записей при свете светильника, освещающего мир конца Закона» [末燈鈔] «Матто:сё:». Приведём целиком предложение из этого трактата: 「信心をえたるひとは、かならず正定聚のくらいに住するがゆえに、等正覚のくらい、とまふすなり — синдзин-о этару хито-ва, канарадзу сё:дзё:дзю-но курай-ни дзю:суругаюэ-ни, то:сё:гаку-но курай, то мо:сунари] — Человек, обретший веру, всенепременно пребывает в числе тех, кому уготовано рождение в Чистой Земле, поэтому его называют достигшим Истинного Просветления» (Матто:сё:, 1964, с. 120). «Выписки» представляют собой подборку писем и проповедей Святого Синрана в хронологическом порядке, собраны Дзю:каку 從覚 (1295–1360), вторым сына Какунё 覚如 (1270–1351), третьего наставника храма Хонгандзи, состоит из одной тетради.

на Основной обет Мида-нэрай, который полностью отвечает нашей природе. Отныне полностью положимся на Мида, и единым помыслом, без двоедушия поверив, что наше рождение в Чистой Земле обеспечил нэрай, обязательно будем держать в сознании, что произносимое отныне возгласие — это нэмбуцу, которым благодарят за милость Будды. Нет слов, чтобы выразить чувство признательности и благодарности за то, что благодаря чудесным благодетельным делам, накопленным в прежних жизнях¹⁵⁵, удалось встретиться с [таким прекрасным наставником] и выслушать превосходные [разъяснения] Закона [Будды]. Но уже¹⁵⁶ пришло время прощаться». Сказав это, со слезами на глазах они направились в обратный путь.

С глубоким почтением.

Буммэй 5-й год, 8-я луна, 12-й день¹⁵⁷.

Литература

Игнатович А.Н. Буддизм в Японии. Очерк ранней истории. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988.

Игнатович А.Н. Школа Нитирэн // Буддийская философия в средневековой Японии. М., Янус-К, 1998. С. 30–59.

Игнатович А.Н. Буддийская философия в период Хэйан // Буддийская философия в средневековой Японии. М., 1998. С. 96–195.

Избранные сутры китайского буддизма. Перевод с китайского *Д.В. Поповцева*, *К.Ю. Солониной*, *Е.А. Торчинова*. СПб., 2000.

Синран. Сущность «Трактата о единственно-вере». Перевод и комментарии *А.А. Михалева* // Буддийская философия в средневековой Японии. М., 1998. С. 362–378.

Нитирэн. Трактат об истинно-почитаемом как средстве постижения сути бытия. Перевод и комментарий *А.Н. Игнатовича* // Буддийская философия в средневековой Японии. М., 1998. С. 303–361.

Торчинов Е.А. Взаимодействие буддийских и традиционных китайских представлений о мире (на примере трактата Цзун-ми «О началах человека» // Буддизм в переводах. Альманах. Выпуск 2. СПб., «Андреев и сыновья», 1993. С. 356–370.

Трубникова Н.Н., Бачурин А.С. История религий Японии IX–XII вв. М., 2009.

Юйэн-бо. Таннисё // Буддизм в Японии. Отв. редактор *Т.П. Григорьева*. М., 1993. С. 491–509.

¹⁵⁵ 宿縁 сюкуэн, сю:эн (два чтения бинома) — карма, судьба, предопределённая поступками в прошлой жизни. Синоним — 宿因 сюкуин.

¹⁵⁶ Слово はや хая в старояпонском языке соответствует すでに судэ-ни уже в современном языке.

¹⁵⁷ 4 сентября 1473 г. по григорианскому календарю.

Дзё:до васан (浄土和讃 = Славословия Чистой Земле) / Синран-сю: — Нитирэн-сю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана — Собрание [сочинений] Нитирэна). Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: японская классическая литература). Т. 82. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 44–66.

Касахара Кадзую 笠原一男. Бункэн кайдай. Офуми (Гобунсё:) (文献解題. 御文 (御文章) = Обзор литературы. Письма) / Рэннё. Икко:-икки (蓮如・一向一揆 = Рэннё и религиозное движение икко:-икки) // Нихон сисо: тайкэй (日本思想体系 = Серия: мысль Японии). Т. 17. Токио, 1972. С. 641–680.

Ко:со: васан (高僧和讃 = Славословия достойным монахам) / Синрансю:.. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн. 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 兜木正亨 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио, 1964. С. 67–112.

Матто:сё: (末燈鈔 = Светильник для последних времён) / Синрансю:.. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн. 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 兜木正亨 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио, 1964. С. 115–151.

Нихон буккё:си дзитэн (日本仏教史辞典 = Энциклопедия по истории японского буддизма). Токио, 2001.

Рэннё 蓮如. Офуми (御ふみ = Послания). Составитель Идзумодзи Осаму 出雲路修 // То:ё: бунко (東洋文庫 = библиотека Востока). Т. 345. Токио, 1978.

Сё:дзю; мацу васан (正像末和讃 = Славословия по эпохам Истинного Закона, Подобия Закона и Конца Закона) / Синрансю:.. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 兜木正亨 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио, 1964. С. 89–112.

Таннисё: (歎異抄 = Избранные записи скорбящего об отступничестве) / Синрансю:.. Нитирэнсю: (親鸞集・日蓮集 = Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синъити 兜木正亨 // Нихон котэн бунгаку тайкэй (日本古典文学大系 = Серия: классическая литература Японии). Т. 82. Токио, 1964. С. 191–216.

Rogers Minor. L, Rogers Ann T. Rennyu. The second founder of Shin Buddhism. Berkeley, 1991.

Troup, James. The Gobunso, or Ofumi, of Rennyu Shonin // Transactions of the Asiatic Society of Japan 17 (1889). P. 101–143.

Ресурсы Интернет

Трубникова Н.Н. «Учение, подвижничество, вера и свидетельство». — <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran1.htm> (дата обращения 20 июля 2012 г.).

Трубникова Н.Н. Жизнь и сочинения Синран. — <http://trubnikovann.narod.ru/Shinran0.htm> (дата обращения 21 июля 2012 г.).

Summary**Master Rennyo’s Letters (Fascicle One, 1th–7th Letters)**

Translation from Japanese, Commentary, Preface by
V. Yu. Klimov

The letters of Rennyo are based on the Shinshu textual tradition: Pure Land sutras, the commentaries of the seven Pure Land Masters, the writings of the founder of Jodo shinshu school Shinran, Kakunyo, Zonkaku. Rennyo’s Letters became a canonical text for the followers. The Letters (*ofumi*) were written in colloquial medieval Japanese language. Rennyo’s successors selected 80 letters in five-fascicle collection to be known as *o-fumi* or *jounai ofumi*. Seven letters from first fascicle compilation have been now translated into Russian and published. The goal of the publication is to present Rennyo’s words as accurately and clearly as possible, by using the most appropriate Russian equivalents of Buddhist terms and medieval Japanese language.

Key words: Rennyo’s *ofumi*, religious movement *ikko-ikki*, Buddhist school «Jodo shishu», Shinran, Kakunyo, Zonkaku, Rennyo’s activities at Yoshizaki, Buddhist temple Honganji, Buddhist temple at Yoshizaki, followers of «Jodo shinshu».